

La lectura y la escritura convierten la expresión verbal en una actividad silenciosa y solitaria.”

HELENA CALSAMIGLIA BLANCAFORT y AMPARO TUSÓN VALLS



RECORDANDO LA VOZ DEL RELATO ANCESTRAL

RUTH MARICELA OBANDO BURBANO

**UNIVERSIDAD DE NARIÑO
FACULTAD DE EDUCACIÓN
LICENCIATURA EN LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA
PASTO
2007**

RECORDANDO LA VOZ DEL RELATO ANCESTRAL

RUTH MARICELA OBANDOBURBANO

**Trabajo de Grado para optar el título de:
Licenciada en Lengua Castellana y Literatura**

GUILLERMO EDUARDO GUTIERREZ JIMENEZ
Asesor

**UNIVERSIDAD DE NARIÑO
FACULTAD DE EDUCACIÓN
LICENCIATURA EN LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA
PASTO
2007**

Las ideas y conclusiones aportadas en este trabajo de grado, son responsabilidad exclusiva de sus autores.

Artículo 1º del acuerdo Número 32 de octubre 11 de 1966 emanada del Honorable consejo directivo de la Universidad de Nariño.

Nota de aceptación:

Firma del presidente del jurado

Firma del jurado

Firma del jurado

San Juan de Pasto, 18 de octubre de 2007

DEDICATORIA

Dedico este y todos mis triunfos:

A quien cuida mi camino desde antes de nacer y de quien proviene mi pasión por las letras, al Señor Jesucristo.

A mis padres, Olga y Jaime, porque ésta es una pequeña muestra de su constante esfuerzo y apoyo.

A mis hermanos, Danilo y Ana Karent, por cobijar con su compañía esta meta.

A todas las personas que llevan en su sangre el orgullo de haber nacido en esta tierra, a todos aquellos que ennoblecen la vida con el relato ancestral y para quienes hallan en el pasado la razón de vivir los días futuros.

AGRADECIMIENTOS

A mi Maestro de maestros, al Señor Jesucristo, por leer para mí las razones de mi existencia y por enseñarme a amar mi profesión.

A mi madre Olga por alimentar con su amor mi espíritu soñador y guerrero, a mi padre Jaime, por su continuo ejemplo de tenacidad y pasión por la enseñanza. A los dos por su amor incondicional.

A mis hermanos, Danilo y Ana Karent, por dejarme vivir junto a ellos la mejor época de mi vida, por las risas eternas que siempre nos unirán.

A mis abuelos, Hernando y Blanca, por llenar estas páginas y las de mi memoria de su experiencia, de su palabra sabia e inmortal.

A los estudiantes y al profesor Segundo Fuertes, del grado cuarto de la Sede N° 6, El Tejar, por su espontaneidad y sinceridad, su colaboración le abrió las puertas a mi investigación.

A mis jurados Gonzalo Jiménez y Regina Arias, al mi asesor Eduardo Gutiérrez, por las recomendaciones que encaminaron mi escritura.

Gracias a todos los que amo y me aman, a todos los que me acompañaron a soñar, a los que me llevan en sus corazones y en sus oraciones, la fuerza de su espíritu impulsa mi velero.

CONTENIDO

	pág.
RESÚMEN	
INTRODUCCIÓN	16
1. ¿CUÁL ES EL PROBLEMA?	18
1.1 DESCRIPCION	18
1.2 FORMULACIÓN	19
1.3 ¿POR QUÉ REALIZARLO?	19
1.4 OBJETIVOS	20
1.4.1 <i>General.</i>	20
1.4.2 <i>Específicos.</i>	20
1.5 INNOVACION Y ESTUDIOS ANTERIORES	21
1.6 SOPORTE LEGAL	22
2. LA VOZ DE LOS ABUELOS	24
2.1 LOS RECUERDOS VUELTOS PALABRA	28
2.2 INTERPRETANDO EL SUSURRO ANCESTRAL	34
2.3 ¿QUÉ HAY DE LOS CUENTOS DE MIEDO?	39
3. ¿COMO SE TRABAJÓ?	44
3.1 ¿QUIENES PARTICIPARON?	44
3.1.1 El entorno externo: Platicando sobre la Ciudad Sorpresa.	45

3.1.2 Contexto interno: Institución Educativa Municipal “Ciudadela Educativa Suroriental”.	47
3.1.2.1 Un espacio educativo propio: Sede N° 6 “El Tejar”.	49
• El mundo de los pequeños lectoescritores.	50
3.2 PROCEDIMIENTO DE ANÁLISIS	51
3.2.1 Categorización.	52
3.2.2 Análisis cuantitativo: Taller dirigido a estudiantes.	55
3.2.3 Análisis cualitativo del texto escrito.	58
3.2.4 Triangulación.	60
4. ¡RECONSTRUYAMOS EL SENDERO INMORTAL!	72
4.1 RECOPILO Y RECOPILO PARA NO PERDER EL HILO	79
5. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	81
BIBLIOGRAFIA	
ANEXOS	

LISTA DE ANEXOS

	Pag.
ANEXO A: TRAZANDO LA VOZ ANCESTRAL	86
ANEXO B: ENCUESTA PARA PROFESORES	108
ANEXO C: ENCUESTA PARA PADRES DE FAMILIA	110
ANEXO D: TALLER DIRIGIDO A ESTUDIANTES	112
ANEXO E: FORMATO D EVALUACION DEL TEXTO ESCRITO	113

LISTA DE TABLAS

	Pag.
TABLA Nº 1: ¿CREES EN LOS FANTASMAS?	55
TABLA Nº 2: ¿HAZ VISTO ALGUNO?	55
TABLA Nº 3: ¿QUIÉN TE CUENTA HISTORIAS DE MIEDO?	56
TABLA Nº 4: ¿QUÉ HISTORIAS DE PASTO CONOCES?	57
TABLA Nº 5: ¿HISTORIAS DE MIEDO EN LA ESCUELA?	57
TABLA Nº 6: ¿MEDIOS PARA CONOCER LA TRADICION ORAL?	58

LISTA DE FOTOGRAFIAS

	Pag.
FOTOGRAFÍA Nº 1: Voz del recuerdo.	23
FOTOGRAFÍA Nº 2: Chamanismo.	26
FOTOGRAFÍA Nº 3: En familia.	28
FOTOGRAFÍA Nº 4: Mientras se expresan.	34
FOTOGRAFÍA Nº 5: Entre cuentos.	35
FOTOGRAFÍA Nº 6: Retazos del ayer.	39
FOTOGRAFÍA Nº 7: Ciudad Sorpresa.	44
FOTOGRAFÍA Nº 8: Sede El Tejar Nº 6.	49
FOTOGRAFÍA Nº 9: Tienda escolar.	49
FOTOGRAFIA Nº 10: Talento del grado cuarto.	50
FOTOGRAFIA Nº 11: Trabajo en grupo.	71
FOTOGRAFIA Nº 12: Actividad en clase.	78

RESÚMEN

Todas las manifestaciones culturales de las comunidades nariñenses, presentan una forma particular de ver el mundo y la vida, cada una de ellas contiene un gran bagaje de relatos orales o de expresiones cotidianas, formas de cultivar algunos productos, formas de vestir, costumbres y creencias que las identifican en una sociedad multicultural como la colombiana. El valor agregado a cada una de ellas, permite que la vida diaria se enriquezca, se fortalezca y sobreviva a través del tiempo, en los labios y la memoria de las personas.

De ahí que, el hombre amante de sus raíces busca inmortalizar su recuerdo, con el fin de abrigar el presente, su niñez le susurra cuentos y cantos visibles en la escritura. Trazar sonidos, darles forma con el lápiz permite apreciar un pasado palpable, cierto, posible en la realidad de todos los hombres que no se cansan de soñar. Este aspecto asegura que la tradición oral y la cultura de los pueblos nariñenses, pueda incorporarse en las escuelas de la región, procurando la creación de espacios ambientados por las voces eternas de los ancestros; de esta manera, se genera un aprendizaje acorde al contexto sociocultural de los y las estudiantes, no dejar morir el pasado significa negar el olvido y desempolvar el recuerdo siempre.

Palabras clave: escritura, lectura, interpretación, ancestral, relato, abuelos, palabra, recuerdos, estudiantes.

ABSTRACT

All the cultural manifestations of the nariñenses communities, present a peculiar form of seeing the world and the life, each one of them contains a great baggage of oral stories or of dialy expressions, forms of cultivating some products, forms of dressing, customs and beliefs that identify them in a multicultural society as them Colombian. The value added each one of them, allows that the daily life gets rich, strengthen and survive through

With the result that, the man lover of their roots search to immortalize their memory, with the purpose of sheltering the present. Their childhood whispers him stories and visible songs inthe writing. To trace sounds, to give them forms with the pencil it allows to appreciate a palpable past, certain, posible in the reality of all the men that they don't get tired of dreaming. This aspect assures that the oral tradition and the cultura of the nariñenses towns, it can incorporate in the schools of the región, affering the creation of the spaces set by the eternal voices of the ancestrals, of this way, it generatesan agreement learning tho the context cultural parther of the students, not to allow to die the past means to deny the forgetfulness and to always clean the memory.

KEY WORDs: writing, reading, interpretation, ancestral, realtes, grandparents, Word, memories, students.

INTRODUCCIÓN

Las páginas que están por venir se encuentran impregnadas del añejo olor de los recuerdos que siempre arrancan un suspiro, una lágrima o una sonrisa inesperada, aquellos en los que habitan las vidas pasadas y por los que el presente sobrevive a la frialdad, al desamor e inclusive al inclemente olvido. Quizás se pretenda cobijar las memorias de todos los que pueden viajar al pasado a través de los recuerdos, ellos en donde toma forma la imagen del abuelo mientras, sentado en una butaca vieja, recordaba las batallas perdidas o los tiempos de antaño que, según él, “siempre fueron mejores que los de hoy”; o la cara sonrojada de la madre cuando volvía a las cartas de amor coleccionadas en su época de muchacha coqueta; tal vez se intente evocar con la misma fuerza el anhelo de las noches sin electricidad, en las que la luz tenue de una vela o los leños de la hornilla abrigaban “los cuentos de miedo” , animados por la voz ronca de un cuentero que reiteraba el mal fin de los borrachos, de los mentirosos, los desobedientes o de los mujeriegos.

El pasado del yo se encuentra alimentado por la palabra hablada, que fue en un principio lo único real, por la que se crearon y formaron todas las cosas observables en el mundo natural, por la que se crearon culturas inmortales y guías firmes. Quien se haya encontrado frente a frente con la vida, mientras contempla un atardecer de verano, quien se haya empapado con la calidez de la lluvia, sabrá que semejantes demostraciones de belleza siempre necesitaron de un perito traductor, de uno que encuentre en la palabra la raíz, la generadora de la vida, del mismo hombre, la que conserva la esencia de la misma existencia al pasar las generaciones; uno que se define entre arrugas y canas, en ojos misteriosos que vieron caer varios imperios y supieron levantarse de sus ruinas.

De ahí que estos oradores por excelencia sobreviven ante el inexorable presente, con sosiego se sientan en la orilla del mundo y ofrecen holocaustos a la madre tierra, le suplican en ellos por un corazón más susceptible para los humanos, que deambulan en la gran metrópoli. En sus sabios silenciosos la palabra jamás ha muerto, en ellos mismos renace cada día la historia del origen del hombre, de sus temores y de su ineludible mortalidad, aunque no niegan la posibilidad de una vida eterna, negada para los que no creen en el poder de la palabra; de hecho, cuando descubrieron que podían trazar los sonidos reafirmaron su idea de inmortalidad: eternizar el pasado para fortalecer el futuro.

En este sentido, la palabra se volvió mito, leyenda, refrán y se convirtió en tradición, porque nunca soportó la idea de lo efímero; siendo tradición se incrustó en la cultura de los pueblos, en la memoria de las naciones y con esfuerzo en algunos corazones del presente; aún hoy en día busca destilarse entre la moda y la televisión... de una de sus trampas, ha sido víctima esta humilde escritora;

mientras ensayaba el oficio de maestra en una humilde escuela de Pasto, fue sigilosa no se dio a conocer sino cuando la miró distraída, pensando ejercer su oficio sin eliminar a sus condiscípulos. Le habló por el aire, pero no resultó cuando este se mezcló con el humo de los carros, en el volcán le hizo señas, más pudieron las grandes construcciones, la televisión intentó distraerla pero pudieron más las palabras de su abuelo mientras le contaba una historia a su primo de seis años, pudieron más sus historias porque resultaron mas sinceras que las de los presentadores de las noticias de farándula.

Los mensajes se volvieron visiones, tras ellas la inexperta escritora se vio garabateando ideas y descubrió que la tarea encomendada por la palabra no era más que intentar que un grupo de estudiantes se arriesguen a construir la “otra versión” del mundo, es decir, la “di-versión” a partir de la riqueza cosmovisiva de la Tradición Oral de su región. Los duendes, lloronas, viudas, madresmorte, mediarían de ahí en adelante una vida entre lo real y lo imaginario, entre lo divino y lo terrenal; entre una identidad lejana, intentando plasmar por escrito las voces de la propia tierra, confundidas entre la chagra, en el amarillo de los maíces, en el calor de una hornilla, de la tierra que se vino y a la que se irá.

La autora.

1. ¿CUAL ES EL PROBLEMA?

Fortalecimiento de la lectoescritura en los estudiantes del grado 4º de la Institución Educativa Municipal Ciudadela Suroriental del San Juan de Pasto, Sede N° 6 “El Tejar”, a partir de la tradición oral regional.

1.1 DESCRIPCIÓN

El escribir y leer para muchos estudiantes de primaria no constituye uno de sus pasatiempos favoritos, por el contrario sus reacciones ante ellos son de tedio y a veces de temor, los niños y niñas del Grado 4º de la Sede “El Tejar” N° 6, no son ajenos a esta realidad, salvo algunos casos la mayoría de ellos prefieren hablar antes que escribir y escuchar antes que leer. De hecho, sus manifestaciones orales son abiertas y espontaneas sobre todo cuando se encuentran fuera del aula de clase y pueden hablar de su vida cotidiana, de sus tardes en el parque o de las caídas de la bicicleta cuando intentaban dar una vuelta mortal, cuando se deja de lado el papel de evaluador, el maestro puede acercarse a ese mundo y encontrar en sus estudiantes verdaderas lecciones de vida.

Generalmente sus manifestaciones verbales se vuelven silencios cuando se encuentran con la hoja en blanco, la inexperiencia en la relación con el texto escrito hace de sus escritos, producciones breves, con algunas inconsistencias ortográficas y de sentido; a esto se suma la dificultad de manifestar por escrito su opinión frente a un tema sugerido o la interpretación de un texto determinado. Del mismo modo, su lectura suele ser mecánica, referida a la pronunciación clara y correcta pero con dificultad para comprender o degustar el sentido de la misma, puede decirse que suelen limitarse a un deletrear fonético.

En efecto, lo mismo ocurre con la escritura, ya que encuentran facilidad para copiar o transcribir textos de los libros o del tablero al cuaderno, pero tienen gran dificultad en llevar al escrito lo escuchado o producir un texto como comentario personal alrededor de algo. Sin embargo, cuando se les pide que manifiesten su posición frente a un tema libre o un comentario sobre algo que les agrada, ocurre todo lo contrario, sus producciones son más extensas, espontaneas aunque conservan inconsistencias de coherencia, cohesión y predomina el mal uso de las normas ortográficas.

Frente a esta situación y tras una Observación Participativa de sus actitudes frente a los procesos lectoescritores y su desempeño en estos, se puede decir que el mayor obstáculo de los estudiantes de grado 4º de la Sede el Tejar N° 6, son los textos propuestos para la lectura y escritura, se encuentra una fuerte tendencia a la incorporación de textos que tratan temas alejados de la vida real de los

estudiantes, con finales siempre felices y poco reales, desde esta literatura se suele considerar al niño como un ser asexuado, a quien deben pintársele paraísos descontextualizados; siendo que, como lo afirman Adriana Jaramillo y Juan Carlos Negret, el niño no quiere leer sino de sí mismo y de los suyos, desea ser tratado como un ser humano capaz de experimentar abiertamente sentimientos como el amor, el temor, la soledad, la tristeza, la alegría o la falta de decisión. De ahí que, es necesario acercarlos a una literatura en donde se haga un buen acoplamiento de historias cotidianas, fusionadas a otros mundos, con agentes extraños o con seres producto de la imaginación, se puede ser realistas sin anular la imaginación y creatividad del estudiante, permitiendo apreciar su vida desde su realidad como niño.

1.2 FORMULACIÓN

¿De qué manera se puede mejorar y fortalecer la lectoescritura en los estudiantes del Grado Cuarto de la Sede N° 6 “El Tejar”, de la Institución Educativa Municipal Ciudadela Suroriental, del municipio de Pasto, a partir de la tradición oral regional?

1.3 ¿POR QUÉ REALIZARLO?

Dado que la Tradición Oral regional aún es una de las formas más importantes de conservación de la literatura vernácula o autóctona, así como de la memoria colectiva de las comunidades que habitan el departamento de Nariño, y concretamente en el municipio de Pasto, es necesario recuperar estos patrimonios y valores culturales ancestrales que tienden a desaparecer, en mayor proporción en la población urbana aunque a decir verdad, entre las nuevas generaciones en general. De ahí que, la importancia de este trabajo radica en la adopción de la tradición oral regional, como recurso didáctico para mejorar el ejercicio lectoescritor de los estudiantes del Grado Cuarto de la Sede N° 6 “El Tejar”, de la I.E.M. Ciudadela Suroriental de Pasto.

De esta manera, se hace evidente la actual situación de riesgo inminente y cada vez más creciente, a la que se exponen los valores culturales autóctonos, que tienden a desaparecer o a distorsionarse por la influencia de valores culturales externos y extraños a la propia idiosincrasia nariñense y pastusa; por lo tanto, es de suma relevancia rescatar y fortalecer, la tradición oral de las comunidades locales, a través de la lectura y escritura del relato tradicional, donde no sólo se recuerde parte del imaginario colectivo sino que se incorpore en la cotidianidad escolar, incluyéndolo en el proceso educativo como recurso didáctico fundamental. Entonces el implementar la tradición oral en el proceso de aprendizaje, desarrollo y mejoramiento del ejercicio lectoescritor es importante, porque se aportará a que el saber ancestral contenido en los relatos tradicionales, no desaparezca y, por el contrario, se consolide en la memoria de las nuevas generaciones.

Así mismo, la adopción de la Tradición Oral como recurso didáctico en el proceso educativo es útil para las comunidades locales, por cuanto se convierte en respuesta a una de las necesidades que viven las comunidades del municipio de Pasto y del departamento de Nariño (también las de Colombia en general), referida a un posible proceso de “desculturización” del estudiante, con la investigación se tratarán algunas dificultades lectoescritoras gracias a la vinculación de aspectos culturales importantes como los relatos tradicionales de Pasto y Nariño; por ende se tratará un tema de bastante preocupación en el ámbito académico, articulado al rescate de los susurros ancestrales, de las voces de los viejos cuenteros, de las memorias autóctonas de una región siempre luchadora y trabajadora.

Por consiguiente, esta propuesta es una alternativa necesaria y útil para la conservación y reafirmación cultural de las comunidades de estos territorios, en tanto permitirá a los estudiantes acceder y desarrollar significativamente el ejercicio de la Lectoescritura, desde una perspectiva “etnoeducativa” y a partir de su propio contexto sociocultural, revitalizando la tradición oral de sus comunidades. De esta forma, se articularán los procesos lectoescritores fundamentales en el desarrollo de la actividad escolar y los aspectos culturales, en pro de una educación con identidad definida.

1.4 OBJETIVOS

1.4.1 General

Fortalecer el ejercicio de la lectoescritura de los estudiantes del Grado Cuarto de la Institución Educativa Municipal Ciudadela Suroriental, Sede N° 6 “El Tejar”, mediante la aplicación de una estrategia pedagógico-didáctica basada en la tradición oral regional.

1.4.2 Específicos

- Implementar la Tradición Oral de Pasto y Nariño como recurso didáctico para dinamizar el ejercicio lectoescritor en los estudiantes.
- Acercar a los estudiantes a la Tradición Oral Regional, afianzando los conocimientos culturales de su región.
- Fortalecer la competencia interpretativa en los estudiantes mediante la lectoescritura de textos de tradición oral regional.

- Implementar una estrategia pedagógico didáctica que permita incorporar la Tradición oral Regional en el quehacer lectorescritor.
- Crear una antología de relatos que recojan parte de la Tradición Oral Regional, escritos por los estudiantes, como resultado de un proceso de escritura en el que imperará la imaginación y originalidad.

1.5 INNOVACIÓN Y ESTUDIOS ANTERIORES

Numerosos libros e investigaciones confirman la preocupación con respecto a la Tradición Oral, bien sea como estrategia en el aula de clase o como medio para rescatar la cultura de un pueblo; sin embargo en la comunidad educativa de la I. E. M. Ciudadela Suroriental y particularmente en la Sede N° 6 “El Tejar”, no se han realizado trabajos referentes a la misma temática, se abre de este modo, una nueva alternativa para futuros estudios realizados con esta población. Respecto a investigaciones anteriores a esta, cabe destacar que en la Facultad de Educación de la Universidad de Nariño reposan algunos trabajos con esa orientación, con aplicación en la educación básica primaria. por un lado, está en 1999 Genith Mercedes Solís y Ruth del Carmen Caicedo quienes realizaron la investigación: “La tradición oral como eje curricular en la educación básica en el municipio de Tumaco, zona urbana”, a través de la cual se resaltan las manifestaciones orales y culturales más significativas (“alabao, décimas, chigualo, cunono, marimba, currulao) de San Andrés de Tumaco, como medio para desarrollar estrategias pedagógicas, que integradas al currículo apoyen la educación básica del municipio, rescatando la importancia del conocimiento de la cultura propia.

También en el año 2000 se realizó la investigación: “La tradición oral una estrategia metodológica e interdisciplinaria en al enseñanza de las Ciencias Naturales”, a cargo de Janeth del Carmen Chaucañés, Alba Isabel Leytón y Patricia del Socorro Reina, es un estudio adelantado en el Colegio Departamental Agrícola de la Sabana, del municipio de Túquerres, con el propósito de lograr un trabajo interdisciplinario en el área de Ciencias Naturales a través de la tradición oral. Dos años más tarde Celso Tarapués Juaspuezán llevó a cabo la investigación titulada: “La tradición oral como estrategia pedagógica que vitalice las habilidades comunicativas de los niños de 5ºA de la Escuela Rural Mixta de de Panán, municipio de Cumbal”, en que se propone la Tradición Oral como proceso pedagógico con el fin de familiarizar y acercar al estudiante a su contexto sociocultural, desarrollando su dimensión comunicativa; además se implementó esta estrategia en los establecimientos educativos del Resguardo Indígena de Panán, con el fin de apoyar la actividad pedagógica y el reconocimiento de la cultura local por parte del estudiante.

Igualmente Isabel del Socorro Chaves Rojas y Ruby Cenaida Martínez Ordóñez presentaron en el año 2006 la investigación: “La tradición oral como fuente de la producción etnoliteraria en el grado quinto de la Escuela Integrada, Sede institución Educativa Francisco de la Villota del corregimiento de Genoy, municipio de Pasto”, con miras a fomentar en los estudiantes la actividad creativa por intermedio de la tradición oral, a través de una producción escrita con pertinencia y pertenencia cultural.

Fuera de la Facultad de Educación, en la Maestría en Etnoliteratura y en la Facultad de Ciencias Humanas, programa de Filosofía y Letras, en el año 1999 se presentaron dos investigaciones: “Por los caminos de Chacapamba” a cargo de Ana Rita Basante y Oswaldo Ernesto Ruiz, en la cual se hace una descripción minuciosa de Chacapamba, de su gente, de la vida dentro de la cotidianidad, rescatando en ella el valor autóctono de las actividades características de esta región y propias de los pueblos en los que aún es un ritual la cosecha del maíz. Y la investigación “Por los caminos de Gualmatán” de Harold Edwin Santacruz, quien describe esta región y decide acercar a los estudiantes a su cultura a través de la obra de teatro titulada: “*El Antonio está tonguiao*”, en la que jocosamente se integran refranes autóctonos de Gualmatán y se representa situaciones cotidianas del mismo.

1.6 SOPORTE LEGAL

Tanto en la Constitución Política de Colombia, como en la Ley General de Educación 115 de 1994, se contempla el fomento, protección y conservación de la cultura, gracias a la introducción en los programas de educación de contenidos sobre el conocimiento y transmisión de las expresiones culturales, con el fin de conservar las tradiciones autóctonas y fortalecer la identidad cultural.

Pues bien, en la Constitución Política de Colombia de 1991, en el título II, Capítulo 2 “De los derechos sociales, económicos y culturales”, en el Artículo 67, se contempla el acceso a los “valores culturales” como una de las finalidades de la educación, se afirma: “La educación es un derecho de la persona y un servicio público que tiene una función social, con ella se busca el acceso al conocimiento, a la ciencia, a la técnica, y a los demás bienes y valores de la cultura”¹. Pero es el Artículo 70 que, de manera explícita se habla sobre la cultura como fundamento de identidad nacional, teniendo en cuenta la diversidad cultural del país.

Por su parte, el Ministerio de Educación Nacional, en la Ley General de Educación de 1994, ha establecido entre los Fines de la Educación, en el Artículo 5º: (4º, 6º, 7º), donde se pretende fomentar en los estudiantes el respeto por la cultura nacional, la formación de los estudiantes en el “estudio y comprensión crítica de la

¹ PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA. Constitución Política de Colombia. Santafé de Bogotá : IMPREANDES, 1991, p. 20.

cultura nacional”, y promover el acceso a los valores culturales, respectivamente. También en el Artículo 13 de los “Objetivos comunes de todos los niveles”, el literal h) expresa: “Fomentar el interés y el respeto por la identidad cultural de los grupos étnicos”², en el Artículo 14 que trata de la “Enseñanza Obligatoria”, de las diversas culturas.

De acuerdo con la lectoescritura, en la Sección Tercera referida a la Educación Básica, en el Artículo 20 de los “Objetivos generales de la educación básica” contempla el desarrollo de las habilidades expresivas y lectoescritoras de los estudiantes, y el propiciar la práctica de valores propios de la nacionalidad, en los literales: “b) Desarrollar las habilidades comunicativas para leer, comprender, escribir, escuchar, hablar y expresarse correctamente... d) Propiciar el conocimiento y comprensión de la realidad nacional para consolidar los valores propios de la nacionalidad colombiana”³. Y en el Artículo 21, que trata de los “Objetivos específicos de la educación básica en ciclo de primaria”, donde se presenta el desarrollo de las habilidades comunicativas y lectoescriturales en el área de la Lengua Castellana, destacándose el interés por la motivación a la lectura y el uso de la lengua con fines artísticos; además se considera el crecimiento de los estudiantes en la comprensión del medio cultural a nivel local, regional, nacional y universal, en los literales c, d y f.

De manera que, al desarrollar esta investigación se cumple con algunas disposiciones legales de la normatividad nacional, haciendo realidad la casi siempre letra muerta, tanto en lo que respecta al desarrollo de los menores de edad en el manejo y uso de la Lengua Castellana como en fortalecimiento de los valores culturales y la consolidación de la identidad nacional.

² Ibid., p. 13.

³ Ibid., p. 17.

2. LA VOZ DE LOS ABUELOS

“Mi amor por la palabra comenzó cuando oí hablar a mi abuelo y cantar a mi madre, pero también cuando los oí callar y quise descifrar o, más exactamente, deletrear su silencio”
OCTAVIO PAZ

Fotografía N° 1: Voz del recuerdo.

Fuente: Esta investigación.



Todo comenzó cuando las noches dejaron de ser silenciosas y aburridas, cuando a los espíritus hijos de la luna les fue concedido el deseo de salir por el mundo y tratar de llevar una vida normal, paralela a la del hombre. Por ese tiempo la oscuridad adquirió forma y las sombras se apropiaron de sonidos indescifrables; ante la situación de espanto, los niños se dormían a las seis de la tarde, las jovencitas procuraban verse con sus novios acompañadas del sol, los muchachos abandonaban sus escondites entre la espesura del monte pasadas las cuatro, pero no todos podrían evitar a los espíritus; los borrachitos, o los que terminaban de arar cuando caía el sol, eran los más perjudicados; muchos de ellos llegaban medio blancos a sus casas, sudando frío, con la ruana envuelta en el cuello y corriendo con la sola esperanza de una buena sopladita con ruda y aguardiente, para echar fuera el *mal aire*. Ante esta situación, los que más se divertían eran los abuelos, quienes, al ser premiados por la madre tierra con una facultad extraordinaria podían interpretar el lenguaje de estas apariciones y fueron ellos los

que comenzaron a contar, al calor de leña ardiente, las historias pasadas de estos espíritus para enseñar a los más pequeños a ser obedientes, responsables, a hablar con la verdad y a amar la naturaleza.

Desde tiempos lejanos vienen los abuelos recordando estos “cuentos de miedo”, primero algunos acompañados por la hornilla, otros con una linterna de luz tenue, en uno u otro caso siempre rodeados de ojos asustados y bocas abiertas, con la única ilusión de mantener vivas estas creencias; no obstante, con el paso del tiempo llegó la tecnología, invadió las casas y las mentes de las personas; para algunas comunidades estos seres enmudecieron, en otras se conservó un pequeño susurro que se volvió tradición. Muchos abuelos callaron, pero en su silencio anhelaban volver a los días cuando su voz capturaba la atención de un puñado de niños inquietos, querían regresar a los años cuando los hombres sin cabeza también daban lecciones de moral, la agonía de la palabra hablada encontró refugio y esperanza en la escritura, fue la forma perfecta para conservar su valor.

Estas largas horas de encuentros con las voces de las apariciones, llenan de significado la memoria, a través de la cual se forja un tejido de recuerdos insondables que respaldan el presente, con la figura petrificada de un abuelo héroe o víctima; de ahí que:

“Los hombres no sólo hablan para expresar sus conocimientos, deseos y sentimientos, no sólo registran pasivamente lo que otros dicen, sino que, sobre todo, hacen que la comunicación tenga lugar en una interacción social donde el oyente, mediante la enunciación, el texto, pretende ser influido de alguna manera por el hablante. Al emitir un texto realiza un acto social”⁴.

Se hace referencia, entonces, a un acto humano, valioso y de unión, con el que se estrechan lazos de palabras, perdurables en el tiempo, a veces por la memoria, otras por la palabra hablada. Dado que la interacción social se liga también a la transmisión emotiva de un saber, no se puede desconocer que cuando ello sucede se actualiza y revitaliza una de las características principales de las comunidades: sus fuentes primarias, su oralidad, que tiene como característica principal ser transmitida de generación en generación, así como lo afirma Juan Monsalve: “Las tradiciones orales son aquellas cuyo contenido temático, lingüístico, semántico y simbólico son transmitidos de generación en generación”⁵. Entonces, esta propiedad obedece a una tradición, a una costumbre, por ello hablar de oralidad es hablar de **tradición oral**, según William Torres, definida como “la principal fuente histórica, que puede ser utilizada para la

⁴ VAN DIJK, Teun. La ciencia del texto. México: Era, 1985, p. 22.

⁵ MONSALVE, Juan. Teatro de la memoria. Amazonas. San Juan de Pasto. s.n.p.i., p. 14. (Material fotocopiado)

reconstrucción del pasado”⁶, con ella el hombre puede tomar un sentido de pertenencia y de identidad, con el valor de las voces pasadas como fundadoras del presente inmediato.

Si bien en la actualidad imperan los vestigios escritos, siempre la oralidad es la forma básica del lenguaje y de lo escrito, su raíz y génesis, esta se convierte en la expresión cultural más valiosa, como posibilidad para conocer y vitalizar los valores ancestrales. Walter Ong aborda con mayor precisión la oralidad como forma básica del lenguaje y de la literatura, destaca su importancia dentro de la escritura y argumenta:

“La condición oral básica del lenguaje es permanente... En todos los maravillosos mundos que descubre la escritura, todavía les es inherente y en ellos vive la palabra hablada. Todos los textos tienen que estar relacionados de alguna manera, directa o indirectamente, con el mundo del sonido, el ambiente natural del lenguaje, para transmitir sus significados (...) La escritura nunca puede prescindir de la oralidad... La expresión oral es capaz de existir, y casi siempre ha existido, sin ninguna escritura en absoluto; empero, nunca ha habido escritura sin oralidad”⁷.

Por lo tanto, la oralidad (o tradición oral), ocupa un puesto privilegiado en las comunidades que asientan en la palabra sus direcciones de vida y pensamiento; guardan por ello mismo una estrecha relación, la más fuerte posible, con su oralidad; se podría decir que la tradición oral es la comunidad, porque a través de ella se reconoce y se consolida en su particular manera de ser. Ahora bien, por lo general son las personas mayores, los ancianos, los depositarios del saber tradicional de los antepasados y, gracias a ellos, conocen dicho saber las nuevas generaciones, quienes lo aprenden o repiten de la misma manera, a veces con algunas modificaciones, debido a la intervención de la creatividad, conservan no sólo los relatos sino también el lenguaje autóctono, lo que le imprime más vida a esta forma tan particular de preservar la identidad.

Este personaje, casi siempre de edad, es conocido como Chamán en unas comunidades andinas del Perú, Bolivia y Ecuador; Mamo o Mama entre los Arhuacos y Kogis de la Sierra Nevada de Santa Marta (Colombia), y entre algunas comunidades indígenas del Putumayo y la Amazonia colombiana se conoce con el nombre de Taita o Curaca, quien en sí es el maestro, protector y transmisor del sistema simbólico contenido en las narraciones orales; es el revelador de la cosmovisión o formas particulares de percibir el mundo, la realidad, y de la manera de relacionarse con ella en la vida diaria. Algunos prefieren el calificativo de “adivino”, “brujo” y “hechicero”, para designar al individuo dotado de

⁶ TORRES, William. Etnografía del habla. San Juan de Pasto: Universidad Mariana, 2000, p. 88.

⁷ ONG, Walter. Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra. México: Fondo de Cultura Económica, 1987, p. 17-18.

particularidades especiales, extraordinarias, que lo ubican en un sitio preferente, de suma importancia en sus comunidades. El casi siempre se presenta como nexo o puente entre el hombre y el mundo visible con la dimensión poderosa del universo, del cosmos, de una “otra realidad” que, sin embargo, está también presente en la vida de las personas y de la comunidad. Precisamente, Bidou y Perrin, respecto a este personaje, afirman:

“En las sociedades indígenas de América un personaje llama la atención por el aura de misterio que lo acompaña: es el chamán, a la vez sabio, filósofo, médico, sacerdote, adivino y hechicero (...) Las fórmulas, los cantos, las oraciones del chamán recorren los caminos de la creación con palabras que no describen únicamente las cosas sino que las tocan concretamente, en sus constituciones, que las desmenuzan en principios elementales constituyentes de todo ser”⁸.

Fotografía N°2: Chamanismo.
Fuente: Enciclopedia Encarta 2007.



En este sentido, el Taita, el Chamán o el Anciano es depositario y transmisor de la cultura de su comunidad, en si es el personaje conocedor de todo el sistema de pensamiento y de vida que rige a los suyos, y que se expresa en el lenguaje, porque básicamente la cultura es el conjunto de elementos sociales que permiten

⁸ BIDOU, Patric y PERRIN, Michel. Lenguaje y palabras chamánicas. Quito: ABYA-YALA, 1988, p. 5-7.

la interacción de las personas y que se configura en sistemas de símbolos, signos e imágenes. De este modo, Héctor Rodríguez piensa que cultura es:

“la síntesis de una multiplicidad de elementos sociales que se producen, manifiestan, permanecen o desaparecen y que definen en cierta forma una especie de identidad de un conjunto o subconjunto social. En ella, el lenguaje, la organización familiar, la legislación jurídico-política, las relaciones económicas (de producción, intercambio y consumo), el arte, la ciencia, la religión, ritos, mitos y costumbres, se integran determinando la conformación y producción de sistemas de imágenes, signos y símbolos, mediante los cuales se expresan determinados aspectos de la realidad física y de la realidad social e incluso de estos dos tipos de realidades entre sí”⁹.

Esos ojos de anciano, que han visto pasar tantos días, testigos de batallas majestuosas, de héroes inmortales, constituyen una verdadera lumbre para el sendero que recorren las nuevas generaciones; de hecho, sin ellos el presente sería finito, sin recuerdos, tal vez con la imposibilidad de soñar y de creer en otra realidad; no obstante, la verdadera tarea está en lograr que las generaciones jóvenes se sobrepongan al movimiento arrollador del tiempo y presten, más que sus oídos, su corazón para escuchar la voz de los abuelos.

2.1 LOS RECUERDOS VUELTOS PALABRA

“Sin las palabras, ya sea en el marco de la conversación puramente racional, en el de los hechizos de la magia... el hombre no habría podido embarcarse en su gran odisea de logros y aventuras culturales.”

BRONISLAW MALINOWSKI

⁹ RODRÍGUEZ, Héctor. Mitos-Ritos y simbolismos funerarios. San Juan de Pasto: Instituto Andino de Artes Populares IADAP – NARIÑO, 1992, p. 19.

Fotografía N° 3: En familia.
Fuente: Esta investigación.



Al contacto con la voz, las manifestaciones más significativas del universo adquieren vida, la palabra hablada, así como la escrita, une mundos y generaciones, el hombre lleno de ella le ha dado formas invaluable, capaces de sobrevivir a través del tiempo; pues bien, con ello se construye para sí mismo y para los suyos un conjunto de formas verbales que componen la tradición oral; entre ellas se destaca el **Mito**, definido como una narración tradicional, ancestral, la más alta categoría de las expresiones orales tradicionales, que tiene en los pueblos orales una connotación sagrada, ligada a la narración veraz de acontecimientos pasados reales. Decir Mito significa expresar didácticamente la cosmovisión, el modo de vida y el comportarse de las gentes a partir de sucesos que revelan el origen mismo de la comunidad o de algunos valores en ella; al respecto afirma Hugo Niño:

“Este es el mito, la historia de la creación, la palabra que enseña sobre el origen, como quien dice la explicación del origen de un pueblo... Esta es la historia principal, la palabra mágica de pronunciación sagrada, porque es la mayor de las riquezas, según es narrada cuando, en las ceremonias de la palabra, los viejos la enseñan a los más jóvenes, para que sus memorias la conserven y más tarde puedan enseñar su origen a los descendientes; así ha sido desde los antepasados; que no se duda de la enseñanza del

mito y nadie puede modificarlo por su deseo, sino que sólo los sabios [los chamanes] lo cambian o lo transforman”¹⁰.

Cabe anotar que en la cultura moderna o contemporánea, marcada por el racionalismo, la sociedad de consumo, la tecnología y el pensamiento científico, la palabra mito tiene una connotación que no corresponde a su naturaleza ni a su carácter sagrado, porque el término se asimila a “mentira” y, cuando menos, a fantasía. Este sentido dista totalmente de la acepción que el mito tiene en las culturas orales, pues, como lo expresa Bronislaw Malinowski, adquiere un valor comparado al de la fe para el creyente:

“El mito, tal como existe en una comunidad salvaje, o sea, en su vívida forma primitiva, no es únicamente una narración que se cuente, sino una realidad que se vive. No es de la naturaleza de la ficción, del modo como podemos leer hoy una novela, sino que es una realidad viva que se cree aconteció una vez en los tiempos más remotos y que desde entonces ha venido influyendo en el mundo y los destinos humanos. Así, el mito es lo que para un cristiano de fe ciega el relato bíblico de la Creación, la Caída o la Redención de Cristo en la Cruz. Del mismo modo que nuestra historia sagrada está viva en el ritual y en nuestra moral, gobierna nuestra fe y controla nuestra conducta, del mismo modo funciona, para el salvaje, su mito”¹¹.

De ahí que también el mito establece la razón de ser del chamán, taita o anciano sabio, el carácter de intermediario entre la realidad presente y tangible y otra realidad intangible pero igualmente presente. De ahí que, si el mito es una narración de algo real, una historia veraz y sagrada, entonces quien la cuenta, el sabio o taita, goza de todo el crédito de ser alguien que no puede mentir. Además, el mito abarca el conjunto de la práctica en general del chamán, como al respecto afirman Bidou y Perrin:

“Por otra parte, en estas sociedades [indígenas de América] la mitología ocupa un lugar primordial... A menudo, también, el mito funda la posición del chamán, su conocimiento y sus prácticas. Expresa las palabras, los dichos, las fórmulas que tienen el poder de captar, de detener, de restablecer los flujos que unen a los hombres con “otro mundo”, faz escondida, esencial y complementaria de “este mundo”¹².

Inclusive Malinowski destaca cómo no sólo el mito sino la narrativa tradicional en general contienen en sí la organización social, prácticas de vida, prescripciones

¹⁰ NIÑO, Hugo. Primitivos relatos contados otra vez. Héroes y mitos amazónicos. Bogotá: Carlos Valencia Editores, 1979, p. 11.

¹¹ MALINOWSKI, Bronislaw. Magia, ciencia y religión. Barcelona: Ariel, 1982, p. 122-123.

¹² BIDOU y PERRIN, Op. cit., p. 5.

morales y maneras de celebrar rituales, lo que hace que las comunidades “orales”, que este autor denomina “primitivas”, consideren sagradas muchas de las tradiciones orales y que por estar enclavadas en la misma comunidad hacen que ellas permanezcan vigentes:

“Existe una clase especial de narraciones que son consideradas sacras, que están inspiradas en el ritual, la moral y la organización social y que constituyen una parte integrante y activa de la cultura primitiva. Tales relatos no están vivos a causa de un interés ocioso, ni como narraciones imaginarias o incluso verdaderas; sino que son, para los nativos, la constitución de una realidad primordial, más grande y más importante, por la que la vida, el destino y las actividades presentes de la humanidad están determinadas”¹³.

De esta manera la palabra Mito se liga estrechamente con la construcción de cultura; a través de la palabra vivificante se recoge y se perpetúa la vida en una comunidad. En este sentido, la palabra también ha tomado la forma de **Leyenda**, que a diferencia del Mito, es una historia que conlleva una enseñanza moral e incorpora, claro está, referentes geográficos y costumbristas de la localidad o de la comunidad; además se enseña durante ceremonias más sencillas y tiene la particularidad de cambiar porque los narradores la adaptan a las circunstancias o a las enseñanzas que quieren dar a las nuevas generaciones; según afirma Hugo Niño, al respecto:

“Esta es la leyenda, que no es mito porque no enseña sobre el origen, sino que es como cuento para enseñar la moral, para enseñar las leyes de la conducta a los hombres; por lo mismo la leyenda cambia y los enseñadores la adaptan, la reforman según sea lo que quieren instruir; y así, según la necesidad la enseñan a los jóvenes en ceremonias más sencillas, porque a ellas sí pueden asistir todos los que quieren aprender, y los que saben enseñan y los que aprenden preguntan”¹⁴.

Es precioso encontrar en los caminos rurales y, a veces en los urbanos, ancianos deseosos de perpetuar los valores, costumbres y creencias de sus pueblos a través de la palabra; en ese maravilloso intento capturan la atención de oyentes curiosos, procurando despejar sus preguntas, su principal arma es la experiencia, a la cual le añaden la apropiación de leyendas que adaptan a sus necesidades o intereses; de ahí que suele ser frecuente el encontrar leyendas o cuentos tradicionales muy semejantes en distintas comunidades, y varían algunas características de locación, vestuario, nombre de los personajes o descripción de los mismos, entre otros:

¹³ MALINOWSKI, Op. cit., p. 133.

¹⁴ NIÑO, Op. cit., p. 15.

“Los que saben enseñan y los que aprenden preguntan: así es como se forma la tradición, como se va formando también el cuento, la poesía, la literatura; porque el prestigio de los narradores y de los recitadores es grande, por su sabiduría. Entonces la leyenda se amplía y otros pueblos la hacen suya, porque no es creencia principal [como lo es el mito], sino enseñanza de conducta, defensa de la costumbre”¹⁵.

Parte de la riqueza de estos relatos tradicionales es el lenguaje autóctono que en ellos se incorpora; una de las formas más propias en donde se evidencia son los **Dichos Populares**, que constituyen una forma particular de hablar en la cotidianidad; los construye la comunidad por la iniciativa de los hablantes. Surgen como una especie de síntesis con relación a distintos aspectos de la vida comunitaria; también albergan enseñanzas, advertencias, consejos; pueden definirse como consignas breves de una construcción versátil, que facilita su memorización.

Es oportuno señalar que la rama literaria y lingüística que se ocupa de la producción literaria de los pueblos en general, y de la tradición oral en particular, se denomina Etnoliteratura y, a su vez la parte de la etnoliteratura que se dedica al estudio de los dichos populares se conoce con el nombre de “Paremiología”, que, según Abadía Morales, es el estudio o tratado de refranes o proverbios, y, por lo tanto, la paremiología puede asimilarse como “refranero”. En efecto, afirma Abadía Morales: “La Paremiología, que se deriva de la voz griega η παροιμια,ας = refrán, proverbio, comparación, y de la voz η λοδια,ας: ‘logía’ = estudio de, bien puede reemplazarse en parte por Refranero”¹⁶.

Abadía Morales afirma que los dichos populares son construcciones breves, expresiones sintéticas que tienen usos célebres y sentenciosos, antiguos por su origen y novedosos por su aplicación, propios de la vida cotidiana y de episodios históricos de los hablantes:

“Los dichos populares son aquellas expresiones sucintas de uso más o menos común, de uso doctrinal o sentencioso, célebre y por lo regular algunas con novedad en su aplicación, antigüedad en su origen y aprobación en su uso. Son construcciones cortas que hacen referencia a los cuentos y anécdotas de la vida diaria, a episodios históricos o fábulas, a defectos o virtudes y vicios de las gentes, etc., casi todos llevan la frase anunciadora: “como dijo”¹⁷.

¹⁵ Ibid, pag. 15.

¹⁶ ABADÍA MORALES, Guillermo. Compendio general del folklore colombiano. Bogotá: Tercer Mundo, 1978, p. 84.

¹⁷ Ibid., p. 85.

La región nariñense es dada a esta clase de fórmulas para satirizar situaciones tradicionales; generalmente se habla del matrimonio, del trabajo o de la persona ociosa, de los vicios, o simplemente se citan frases jocosas que tuvieron gran impacto y que pueden incorporarse en el diario vivir; suele escucharse, por ejemplo: *“Morasurco nublado pastuso mojado”, “amigo en el enteje y en el entierro”, “la dejaron con los crespos hechos”, “no le hicieron dar ni el viento”, “al que no es de aquí echarle ají”, “los buenos tamales alivian los males”, “conforme la lana es la cobija”, “en todas partes se cuecen habas”, “uno carga la lana y otro la fama”,* entre otras expresiones, que caracterizan a Pasto como una región ligada a las tradiciones.

Pero esta grandeza ancestral sería inútil si no pudiera permanecer en el tiempo; de nada serviría si las generaciones futuras no pudieran tener el privilegio de escuchar a sus raíces hablar; en realidad, esta es la razón por la cual las manifestaciones nativas no han muerto; por el contrario, han sobrevivido a la invasión de factores foráneos provenientes de la cultura moderna, de la sociedad de consumo, con la esperanza de encontrarse, en el futuro, en esas bocas que hoy entre abiertas y cerradas simplemente las admiran. Frente a esta situación de eminente peligro, el símbolo escrito juega un papel primordial; las nuevas generaciones pueden acceder desde temprana edad al ejercicio de la Lectoescritura como reconstructores de la voz ancestral a través de sus propios textos etnoliterarios; esto posibilitaría una vida en el mundo de hoy, sin desconocer las culturas externas y sin perder su propia identidad; con este ejercicio también se articularía con el resto del mundo las particularidades culturales de su comunidad, mediante un manejo adecuado del lenguaje para comunicar los pensamientos, vivencias, sentimientos, deseos y realizaciones.

De este modo, no se habla de cualquier lectoescritura, sino de aquella con corte lúdico, en donde el niño empieza a degustar de manera divertida el conocimiento de los relatos antiguos de su gente, sobre todo si estos se basan en la transmisión oral, en los abuelos incansables al evocar viejos y buenos momentos, en los recuerdos petrificados con nombre y rostro propio, en ese anhelo de cautivar, de enseñar al inexperto, de mostrarle este mundo en forma de mito. Alcanzar este propósito requiere de la implementación de una de las mejores teorías para dinamizar la adquisición del conocimiento, el modelo didáctico denominado **Aprendizaje Significativo**: es una metodología pedagógica tomada como una de las opciones más acertadas para desarrollar el proceso educativo con criterios didácticos que reorientan el quehacer pedagógico.

A través de esta metodología el estudiante participa activamente, se propone que en la escuela se conjuguen su saber previo con las orientaciones del profesor, dando lugar a un proceso que se conoce como “reconstrucción de significados” o, según David Ausubel **Aprendizaje Significativo**. En efecto, este tipo de aprendizaje dota al estudiante de elementos útiles para desenvolverse en una sociedad bombardeada por la invasión de elementos y factores foráneos, con los

que ataca el olvido como principal amenaza de los patrimonios culturales de Pasto y de Nariño:

“Si bien es cierto que en América existen todavía formas múltiples de producción del pensamiento, de sistemas simbólico-culturales, organización social y económica diferentes, podemos decir también, que éstas desaparecen rápidamente víctimas de la invasión de los lenguajes homogéneos y totalitarios que tienden a la homogeneización del hombre actual sobre modelos de la sociedad industrializada contemporánea, de sus concepciones del desarrollo económico y sus modelos de organización socio-cultural y política...”¹⁸.

Pues bien, la realidad es un poco fría para los que no se cansan de soñar, de darle forma a la nada, de buscar entre las sombras seres mágicos y lanzarles conjuros para atraparlos, es un tanto cruel para los que llevan con orgullo un apellido o nombre de ancestro; pero lo sería más si fuese prohibido creer; mientras exista el sonido en la boca del hombre habrá espacio para darle la forma del relato eterno de los abuelos. En realidad, mientras exista la palabra la vida puede ser más propia, el degustarla y percibirla depende de los ojos con los que se lo haga; sin duda, no existen unos mas sinceros que los de los niños, mientras parecen sólo mirar la vida que pasa extraña a ellos, buscan las formas verbales adecuadas y competentes para comunicar lo que interpretan.

2.2 INTERPRETANDO EL SUSURRO ANCESTRAL

“Las competencias no son potencialidades o capacidades genéticamente determinadas que los alumnos pueden desarrollar si se les brinda la oportunidad para hacerlo. Por el contrario, son construcciones de cada quien de conformidad con los retos que se plantea y en relación con la pertenencia a un colectivo determinado.”

ROMULO GALLEGO BADILLO

¹⁸ RODRÍGUEZ, Op. cit., p. 16.

Fotografía N° 4: Mientras se expresan.
Fuente: Esta investigación.



Todo hombre es capaz de desarrollar diferentes Competencias que le permitirán desenvolverse en el mundo real; concebidas como las capacidades del ser humano para abordar como ser inteligente y racional el mundo y la realidad, son las propiedades necesarias para trabajar la información, para conocer la realidad y profundizar en ese conocimiento. En el caso específico del aula de clase, son las actitudes ante el conocimiento, la manera cómo el estudiante se apropia de una información y la procesa para convertirla en algo propio, personal, parte de la cotidianidad; al respecto, es oportuno citar a Héctor Pérez Grajales, quien afirma que: “La experiencia demuestra que el aprendizaje de la gramática no es suficiente para el desarrollo de las habilidades comunicativas. Es importante que el estudiante aprenda la utilización de la lengua en situaciones concretas, lo que implica el desarrollo de la competencia comunicativa donde la lengua se entiende como una forma de acción o de actividad que se realiza con una finalidad concreta”¹⁹.

Por lo tanto, se trata de hacer que el estudiante aprenda a asumir la realidad para desentrañar su sentido, entender el sentido de las cosas, esto es, interpretarlas; de ahí que el desarrollo del ejercicio lectoescritor, a partir de textos orales tradicionales, constituye en realidad un “pre-texto” para que los estudiantes aprendan a abordar la realidad del mundo y de la vida, comiencen a través de esas ventanas dimensionales que son los textos escritos, en los que confluyen la

¹⁹ PÉREZ GRAJALES, Héctor. Nuevas tendencias de la composición escrita. s.n.p.i., p. 24. (Material fotocopiado)

realidad y la imaginación, en los que el lenguaje encuentra una de máxima expresión.

Si bien el Lenguaje es una de las principales capacidades del ser humano, también es el vehículo de comunicación que concretiza la interacción de personas de una comunidad, con la transmisión de ideas, sentimientos, pensamientos, es una cualidad inherente a su ser social. Esta capacidad comunicativa, a través del lenguaje, se manifiesta en el ser humano desde su nacimiento e incluso antes, de manera que todo individuo nace con la tendencia a comunicarse con los demás:

“Los seres humanos nacen con la tendencia a comunicarse con sus semejantes. Lo logran de distintas maneras. Una sonrisa, por ejemplo, puede comunicar sentimientos de amistad; un rostro crispado tal vez rabia; lágrimas quizás pena; un puño cerrado, de pronto rabia... El hombre, ser social por naturaleza, tiene como principal vehículo de comunicación el lenguaje”²⁰.

Fotografía N°5: Entre cuentos.

Fuente: Esta investigación.



De manera que la comunicación, como concreción del lenguaje, comprende todas las experiencias humanas y está constituida por la gran variedad de sentidos que puede tener para el hombre la realidad; de ahí que el acto comunicativo es un

²⁰ GUZMÁN DE HERNÁNDEZ, Martha Inés. Aprestamiento 2. Bogotá: USTA, 1990, p. 42.

intercambio de mensajes con sentido y se acompaña de la lectura, interpretación o desciframiento de tales mensajes: "Lo comunicativo, por consiguiente, está constituido por la infinita diversidad de sentidos que puede asumir la realidad y por ello, más que señalar el uso de la lengua en situaciones concretas, el fenómeno de la comunicación expresa ante todo las posibilidades de interpretación y producción de sentido de lo real"²¹. Ahora bien, aunque el ser humano nace con la tendencia a comunicarse, el lenguaje no es una posesión innata, sino que es una adquisición que se alcanza tras un largo proceso de aprendizaje, en el que intervienen factores fisiológicos, psicológicos, lingüísticos y socioculturales; inicialmente se empieza por una imitación oral y una visualización de los movimientos y gestos de quien emite el mensaje, para más tarde manejar estos sonidos y construir palabras propias o las adecuadas para determinada ocasión.

Desde este punto de vista, el espacio de la institución educativa, ya sea escuela o colegio, contribuye a la formación de un contexto sociocultural específico, cuya función socializadora se da en términos de comunicación, de intercambio discursivo; aquí se transmiten al estudiante los mecanismos básicos del uso y manejo de la Lengua. Este proceso de aprendizaje es el mismo ejercicio lectoescritor de la **competencia comunicativa**, entendida como la interrelación de las personas por el lenguaje, por la comunicación:

"Como COMPETENCIA COMUNICATIVA podemos designar "el conjunto de procesos y conocimientos de diverso tipo –lingüísticos, sociolingüísticos, estratégicos y discursivos- que el hablante/oyente/escritor/lector deberá poner en juego para producir o comprender discursos adecuados a la situación y al contexto de comunicación y al grado de formalización requerida."(...)"²²

Dicha realidad comunicativa se presenta mediante las competencias interpretativa, argumentativa y propositiva; se entienden como expresiones comunicativas que actúan simultánea y dinámicamente, aunque se estudian por separado; las tres se utilizan continuamente, a veces sin que el interlocutor se percate de ello:

"Dado que no existe una 'naturaleza' de la competencia, un modelo de actuación homogéneo que deba ser aplicado en cada situación, el acto de interpretación no indica de suyo la realización de acciones de razonamiento más simples y elementales que las implicadas en la argumentación y proposición. Por el contrario, al ser expresiones del mismo acto comunicativo, [las tres competencias] se dan de manera simultánea en la dinámica de la

²¹ HERNÁNDEZ, Carlos; ROCHA, Alfredo y VERANO, Leonardo. Las competencias como posible objeto de evaluación: elementos teóricos. s.n.p.i., p. 2. (Material fotocopiado)

²¹Ibid., p.5.

²³Ibid., p. 6.

interacción social al modo de un círculo hermenéutico en el que una acción no simplemente supone o subyace a la otra sino que aparece cada vez de manera efectiva y directa”.²³

Precisamente, en el proceso de aprendizaje se da el acto comunicativo como actualización de las competencias, porque el aprendizaje es un proceso de relación dialógica, de encuentro entre interlocutores, el profesor y el estudiante, el texto y el estudiante; vale la pena aclarar el significado de texto, ya que no es únicamente el encadenamiento de palabras que conforman frases, sino todo aquello que tiene y conlleva una carga significativa. Al respecto Celestín Freinet propuso y llevó a la práctica el que llamó “texto-libre” en sus escuelas populares, en respuesta a los textos elaborados y comercializados, escrito por el estudiante de forma natural y espontánea, según sus deseos y con temas y contenidos que le motiven el aprendizaje, en él se consignaba el producto de sus vivencias, el resultado de su relación consciente con el entorno o contexto sociocultural. Afirmaba:

“El texto se debe elaborar partiendo de las necesidades de la escuela, la comunidad o el grupo social en el cual se pretende trabajar. El trabajo de la producción de texto se hace con los recursos que se encuentran en el medio. El trabajo se ejecuta empleando las experiencias de los alumnos permitiendo el desarrollo y la creatividad y el trabajo en equipo, fomentando la disciplina, el autocontrol y la responsabilidad del grupo”²⁴.

El texto, por tanto, es todo aquello que lleva sentido y que se concretiza en la interacción social con función comunicativa, porque es para mostrarse a los demás y lo recibe alguien. Cuando esto sucede, entra en juego la **competencia interpretativa o hermenéutica** que es la actuación de la persona dirigida a la comprensión de un texto o mensaje, en los distintos contextos de interrelación social, por cuanto no debe olvidarse que la interacción personal de los miembros de una comunidad o sociedad es un intercambio discursivo.

Es evidente que, sólo después de comprender un texto o mensaje el interlocutor puede tomar posición, o sea, argumentar y proponer, así que esta competencia tiene un lugar preponderante con respecto a las otras:

“La competencia interpretativa, entonces, en tanto dominio de las relaciones y ejes significativos de un texto, comporta la base de las competencias argumentativa y propositiva. Resulta imposible..., que una persona explicita las ideas centrales de un texto, y mucho menos que asuma una posición crítica frente a éste, si no ha realizado una comprensión adecuada del mismo”²⁵.

²⁴ FREINET, Celestín. Técnicas Freinet de la escuela moderna. México: Siglo XXI, 1982, p. 27.

²⁵ Ibid., p.7.

Y todo esto porque esta competencia hace referencia a excavar el significado, el sentido que subyace en un texto, exteriorizar o desentrañar lo oculto del texto, y por supuesto someter a un proceso de **análisis**, que hace referencia, según la Psicología Educativa, a la operación racional por la cual el estudiante (y por supuesto, también el maestro) descompone un tema de estudio específico en sus elementos; es una función mental que comprende la clasificación, jerarquización y comparación de las partes de un tema u objeto de estudio.

Por consiguiente, se deduce que el análisis aplicado particularmente a un texto conlleva una mayor comprensión de sus significaciones, en que el estudiante activa o reactiva las relaciones de significación que son inherentes al texto, que están ahí, “juega” o se entrama en el interior del texto, y que el estudiante o “intérprete” dinamiza, actualiza y “vitaliza”, y hace que el texto “cobre vida”. De ahí que el análisis interviene en la construcción de sentido del texto por cuanto lo desglosa en unidades significativas: “La interpretación es una actuación que participa en la construcción del sentido de un texto, porque ella es ante todo una acción contextualizada donde las relaciones de significación que lo estructuran, y que pone en función el intérprete, determinan el modo de su comprensión.”²⁶

De esta manera, cuando el estudiante logre producir nuevos sentidos del texto, se encontrará que el análisis contribuye a la construcción de la competencia interpretativa en el texto. La aplicación del Análisis, en la lectoescritura de un texto oral o escrito, se expresa en la descomposición del texto en sus partes estructurales, es decir, al identificar: iniciación, nudo y desenlace, o en su reconstrucción del mismo, al recuperarlo a través de la memoria. En este sentido, verdadero protagonista del ejercicio lectoescritor es el estudiante del Grado Cuarto de la Sede N° 6 “El Tejar”, quien participará activamente al apreciar los textos tradicionales regionales, a partir de los cuales puede reconstruir las historias con sentido, imprimir su toque personal, sin olvidar una buena presentación estética, referida al uso de las normas ortográficas y de una caligrafía agradable.

2.3 ¿QUÉ HAY DE LOS CUENTOS DE MIEDO?

***De retazos de recuerdos y sonrisas,
de pedazos de hombres valientes,
de cuentos grandiosos y ojos asombrados,
de todo lo que contaron los ancianos,
de todo lo que escucharon los chicos,
está lleno el camino de quienes se resisten
a dejar que el tiempo vuelva polvo una vida
entre lo real y lo mítico...***

²⁶ Ibid., p. 7.

Fotografía N° 6: Retazos del ayer.
Fuente: Esta investigación



Los recuerdos de un mundo mítico circundan hoy día las mentes de aquellos a quienes la naturaleza aún les habla, son palabras legendarias, las de la vida pasada, las de los olvidados, de los que hablan a través del silencio abrumador de la noche. Son voces nostálgicas que desean hablarle a aquellos que se alejaron de la raíz materna, se apoderan de los espíritus libres, de los soñadores, de los patriotas, de los oradores, a veces de los poetas o simplemente de aquellos que empuñan un lápiz para escribir sobre el pasado. Pero, ¿dónde están los cuentos del ayer? Aunque los niños del hoy no han dejado de soñar, han dejado de creer y eso hirió gravemente el espíritu del recuerdo, algunos viejos cuentos se ahogaron en el olvido, otros en la desesperanza; pero todos quieren surgir nuevamente en el presente, aquí y ahora sólo hay una manera de hacerlo: leerlos... escribirlos.

En vista de una fuerte necesidad de apropiación de una identidad en decadencia, se ha pensado en la lectoescritura como medio a través del cual propiciar espacios reales de producción y recuperación de los relatos ancestrales. El objetivo principal es obtener una **antología** de relatos de los estudiantes, en donde se evidencie el trabajo, por etapas, de reconstrucción del relato ancestral, en compañía de la creatividad e imaginación, textos con sentido y acompañamiento de la estética (referida principalmente a la ortografía); no obstante, para que el proceso de aprendizaje sea un espacio que propicie la creatividad, se hace necesaria la implementación de una estrategia pedagógica favorable a ello, práctica y lúdica a la vez; de acuerdo con estas exigencias la

mejor opción es el taller, específicamente Taller Creativo en un ambiente de juego, es decir, que sea **Taller Lúdico-Creativo**.

Con la palabra **Taller** se hace alusión al lugar en donde se lleva a cabo la apropiación de algo por parte del sujeto actuante, quien transforma ese algo para su utilización; es decir, donde se procesa y transforma el objeto de trabajo, tal y como lo afirma Ezequiel Ander-Egg: “Taller es una palabra que sirve para indicar un lugar donde se trabaja, se elabora y se transforma algo para ser utilizado”²⁷. Ahora bien, el concepto Taller, en la pedagogía, se asimila como Taller Educativo, el que produce efectos renovadores en la práctica pedagógica porque posibilita un aprendizaje dinámico: “Aplicado a la pedagogía (...) se trata de una forma de enseñar y, sobre todo de aprender, mediante la realización de “algo”, que se lleva a cabo conjuntamente. Es un aprender haciendo en grupo. Este es el aspecto sustancial del taller (...) permite cambiar las relaciones, funciones y roles de los educadores y educandos, introduce una metodología participativa y crea las condiciones para desarrollar la creatividad y la capacidad investigativa”²⁸.

De otro lado, el taller educativo ofrece la ventaja de llevar a cabo el proceso de aprendizaje de manera práctica, es decir, permite el aprender haciendo, donde se puede vincular la cotidianidad del estudiante, su entorno sociocultural. Precisamente cuando se promueve este proceso, los estudiantes tienen la posibilidad de trabajar en un escrito y agregarle los ajustes pertinentes, para que al final de los talleres el resultado sea un escrito con sentido y estética; de ahí que “(...) la participación activa de todos los talleristas [docentes y estudiantes], es un aspecto central de este sistema de enseñanza/aprendizaje, habida cuenta que se enseña y se aprende a través de una experiencia realizada conjuntamente en la que todos están implicados e involucrados como sujetos/agentes”²⁹; esa, por tanto, es una metodología participativa, que hace intervenir al profesor y al estudiante como sujetos y agentes a la vez del proceso de aprendizaje y elimina, en lo posible, la relación jerárquica en el aula.

Ahora bien, el propósito de dinamizar la Lectoescritura a través del Taller Lúdico-Creativo, lleva a fusionar el taller educativo con los criterios prácticos de juego y creatividad; cuando se habla de la lúdica en educación o en cualquier otra esfera de la vida humana, se hace mención al Juego, puesto que Lúdica proviene de la voz latina “Ludum” que significa “Juego”. Así mismo, implementarlo como recurso didáctico es ligarlo a la naturaleza misma del estudiante, del niño, quien tiene predisposición al juego; sin embargo, en este caso, se habla de la actitud de rebasar las fronteras lógicas, cognoscitivas, buscando la “otra versión” (esto es la di-versión) de la realidad, no solo el hecho de hacer cosas:

²⁷ ANDER-EGG, Ezequiel. El taller una alternativa de renovación pedagógica. Buenos Aires: Magisterio del Río de la Plata, 1991, p. 10.

²⁸ Ibid., p. 3-10.

²⁹ Ibid., p. 13.

“Las “manualidades” o el simple “hacer cosas”, el activismo sin reflexión, sin análisis, no implica que el alumno tenga realmente la posibilidad de enfrentarse a su propia experiencia. En general el aula y la escuela están rodeadas de situaciones prácticas que pueden ser aprovechadas y explotadas didácticamente sin que, necesariamente deban siempre crearse situaciones específicas de juego. En este sentido debemos remitirnos a la significación de Juego señalada por Groos: la acción se transforma en juego cuando el fenómeno nuevo es comprendido por el niño”³⁰.

De esta manera, el juego permite hacer de la realidad un espacio permeable, donde se den situaciones divertidas, tanto porque son agradables como porque el juego es la “otra versión” de la realidad, con la seriedad que ello implica. De hecho, si estas condiciones se cumplen, en un ambiente mediado por la diversión y la creatividad, las condiciones de producción e interpretación textual, inclusive del mismo entorno, se asemejan a un valle infinito de preciosos recuerdos y legados invaluable: las voces de los oradores ancestrales.

Si bien, “Todos somos creativos de diferentes maneras y en diferentes grados. El problema es encontrar las condiciones familiares, escolares y sociales de tal manera que el individuo pueda desarrollar el potencial creativo y encontrar vías de expresión”³¹, se podría hablarle a la educación de esta maravillosa ventana, se podría insinuarle sobre el desarrollo de la autonomía del estudiante, de su manifestación y expresión de acuerdo a su particular manera de ser. Si escucha, la labor del docente, debe centrarse en guiar al estudiante a su expedición de sí mismo, a través del texto, ya sea en la lectura del mismo o en su producción, pero siempre con el deseo de disfrutarlo. En efecto, se debe tener en cuenta que lo importante es propiciar espacios para que el estudiante construya su proceso de aprendizaje, y desarrolle sus potencialidades. Al respecto manifiesta Víctor Lowenfeld:

“Los dibujos y pinturas [o textos y demás construcciones] del niño son mucho más reales para su sentir y sus emociones, para el mundo de sus propias experiencias, que la realidad de semejanza, que para él no tiene significado (...) Debemos recordar una y otra vez que el niño no se dedica a actividades creadoras para producir obras, sino para expresarse a sí mismo. Y también debemos recordar que la expresión artística [o creativa en general] infantil no está destinada a producir artistas. Su finalidad es la de servir al niño como medio importante que lo ayuda a crecer, sin tener en

³⁰ MARTÍNEZ ROZO, Stella. El juego como estrategia de aprendizaje. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana, 1990, p. 26.

³¹ PARRA RODRÍGUEZ, Op. cit., p. 80.

cuenta que nosotros consideremos el resultado de su actividad
"hermoso" o "feo"³².

Mirar el mundo con ojos de adulto lleva a que satiricemos, pongamos en ridículo o menospreciemos, el mundo imaginario de los niños, a veces con correcciones sobre el color de las cosas en un dibujo, las palabras mal pronunciadas o escritas, en pocos casos, sobre todo en la escuela, se hace la sugerencias respecto aun error o el acompañamiento para mejorar las debilidades del otro, estas actitudes posiblemente han asfixiado el espíritu de un poeta, de un escritor, quien sabe si de un premio Nobel de la Literatura. Es hora de que las aulas de clase se conviertan en veleros conductores hacia la búsqueda de un verdadero yo, aceptar la diferencia es el pilar de nuevas soluciones, de otros textos revolucionario o de simples seres humanos felices.

³² LOWENFELD, Víctor. El niño y su arte. Buenos Aires: Kapelusz, 1989, p. 23.

3. ¿COMO SE TRABAJÓ?

Con el propósito de garantizar un acercamiento más profundo hacia el objeto de estudio, la presente investigación asume una metodología orientada por los paradigmas cuantitativo y cualitativo, siendo necesaria la integración de datos estadísticos y de los componentes más característicos de la calidad de vida, la organización social y las costumbres de las comunidades a las que pertenecen los estudiantes de la Sede N° 6 “El Tejar”.

Además, la propuesta pedagógica de la investigación pretende mejorar la calidad educativa en los estudiantes a partir de un proceso vivencial de mejoramiento de la Lectoescritura, uno vitalizador de los valores culturales de sus comunidades, para que a través de un aprendizaje lúdico, divertido, de juego con la palabra e imaginación, la educación sea un mecanismo que propicie la autenticidad en las formas de pensamiento y expresión culturales propias; del mismo modo, que promueva la existencia de un espacio para la consolidación de la tradición oral en el que, a través de sus producciones lectoescriturales, practiquen la diversión de trabajar con el saber regional, es decir, que encuentren la “di-versión”, la “otra versión” de su comunidad, de la realidad, del mundo y del hombre.

El enfoque asumido es el histórico-hermenéutico, por cuanto la investigación se centra en hacer descripción de un hecho real: la oralidad ancestral presente en las narraciones tradicionales, y una interpretación de las producciones lectoescritoras de los estudiantes del Grado Cuarto de la Sede N° 6 “El Tejar” del municipio de Pasto, quienes se ubican en un aquí y ahora, en el que se incorporan experiencias, actitudes, creencias, pensamientos y reflexiones sobre las formas de vida de los habitantes de Pasto y de Nariño, expresadas por ellos mismos al participar en la investigación. De acuerdo con este tipo y enfoque de investigación, puede catalogarse también como Etnográfica, dado que la Etnografía es la descripción de las formas de relacionarse, integrarse o vivir en grupo y que busca crear una imagen realista y fiel del grupo intervenido, esta rama abarca el entorno geográfico de un pueblo y sus aspectos culturales. Por ende, esta investigación intenta mostrar una imagen real de las formas de vida de las comunidades de Pasto y Nariño, a las que pertenecen los estudiantes participantes, teniendo en cuenta y resaltando las características socioculturales particulares de las mismas.

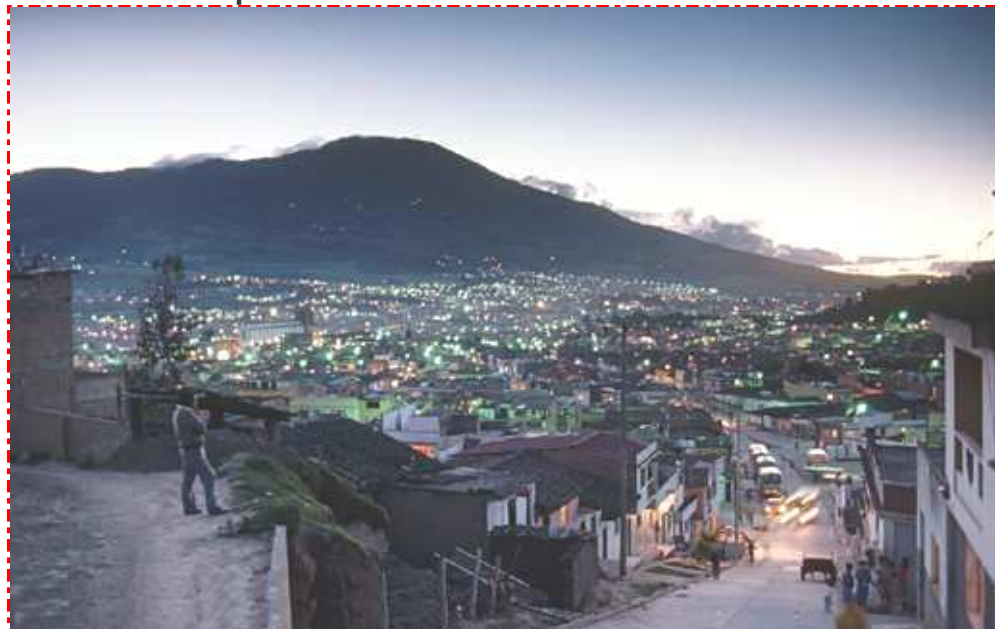
3.1 ¿QUIENES PARTICIPARON?

En el transcurso de esta investigación se contó con la participación directa de la creatividad y espontaneidad de los estudiantes de grado cuarto de la Sede el Tejar N° 6, jornada de la tarde, de la Institución Educativa Municipal Ciudadela de Pasto, son ellos quienes constituyen su muestra; sin embargo, al encontrarse inmersos

en una comunidad rica en tradiciones y costumbres influyentes, se hace necesario tener en cuenta este entorno: su municipio, su hogar, su institución y en ella sus profesores y compañeros, se intenta llegar a la cara real de esta comunidad y tener en cuenta distintas formas de ver la misma realidad es una forma de hacerlo.

3.1.1 El entorno externo: Platicando sobre la Ciudad Sorpresa. La Institución Educativa Municipal Ciudadela Suroriental es un escenario ambientado por las luces propias de una hermosa ciudad que lleva en su nombre una raíz indígena, una raíz de maíz, de trigo, de tierra guerrera y a la vez crédula, adornada por majestuosos paisajes, que al igual que su gente, se levantan imponentes en una danza sosegada y casi siempre silenciosa. En efecto, el municipio de Pasto está ubicado en el Departamento de Nariño, en el extremo suroccidental de Colombia, reconocido tradicionalmente como una tierra de paz, de hermosos paisajes naturales, la despensa agrícola del país donde hombres y mujeres poseen la fuerza que les han imprimido los volcanes y que luchan por un mejor porvenir. Pues bien, la cabecera y capital del Departamento es la ciudad de San Juan de Pasto, ubicada en el llamado Nudo de los Pastos, el municipio: al Norte con Chachagüí, Taminango y San Lorenzo; al Oriente con Buesaco y el Departamento del Putumayo; al Sur con Córdoba, Puerres y Funes, y al Occidente con Tangua, La Florida y El Tambo.

Fotografía Nº 7: Ciudad Sorpresa.
Fuente: Enciclopedia Encarta 2007.



La ciudad se levanta en el valle de Atriz, asiento principal de la cultura precolombina de los Quillasingas, se encuentra cercada por el majestuoso volcán

Galeras en el costado occidente, el cerro de Morasurco al norte y varias colinas que suavemente se yerguen en los otros costados de su periferia; por otro lado, tiene una temperatura media de 14 °C., clima frío, seco y saludable, que acompaña a pueblitos como: Catambuco, Obonuco, Jongovito, Anganoy, Genoy, Jamondino, Mocondino, Dolores, Aranda, Cujacal, Mapachico, Gualmatán, Canchala, Puerres, Buesaquillo, San Fernando, Cabrera, La Laguna (Seca) y Tescual, estas son poblaciones pintorescas que rodean la ciudad, y dan con su estructura y configuración un aspecto hermoso al paisaje surcolombiano. Es una de las ciudades más antiguas de Colombia, aunque su fundación ha sido objeto de serias polémicas entre los historiadores, que discrepan entre 1537 y 1539 como año del hecho, pero después de largos estudios se acordó que la ciudad fue fundada por Sebastián de Belalcázar en 1537 en el sitio donde hoy se levanta la población de Yacuanquer; trasladada más tarde, en 1539, por Don Lorenzo de Aldana al actual sitio en el valle de Atriz.

Esta bella ciudad, tiene como principal atracción turística el majestuoso volcán Galeras; este por su riqueza forestal y de fauna ha sido declarado parque nacional y reserva ecológica de Colombia. Es el león dormido sobre las casas coloniales e innovadoras, que atrapa los ojos curiosos de los extranjeros, que cautiva los corazones de quienes crecieron contemplando su hermosura; en su compañía se encuentran la Casona Museo Taminango (construida a principios del siglo XVII o en los años 1600) y por ello declarada monumento nacional en 1971; la Casa Zarama; la Casa Navarrete; el frente del Pasaje Corazón de Jesús (casa cural de la concatedral San Juan Bautista); estos lugares, entre otros, abren en la ciudad una eterna vereda cargada de recuerdos e historia nacional.

Pasto es una ciudad de costumbres y tradiciones; una de ellas que, a la vez, es manifestación de cultura popular que identifica a su gente es, sin duda, el Carnaval de Negros y Blancos, en que desde el 4 al 6 de enero de cada año el pueblo se confunde en el jolgorio y la alegría, en una fiesta sin nombres, sin diferencias de estrato o lugar de procedencia, en un ambiente sano con un alto sentido de civismo; además, el desfile del 6 de enero, en el que es notorio el paso de las carrozas donde los artesanos de Pasto y Nariño despliegan su imaginación, talento y habilidad en obras monumentales, fue declarado Patrimonio Nacional en el año 2006. Pero Pasto es de tradiciones costumbristas en toda su forma de vida, inclusive en las comidas, especialmente de la zona rural; el plato típico está constituido por cuy asado a la brasa, acompañado de papa, ají y crispetas; también se preparan arepas (o tortillas) de harina de trigo, freídas en aceite, tortillas de trigo asadas en callana o tiesto de barro, panes de harina de trigo, tamales y “envueltos” de maíz; cada plato se prepara en un solemne y único rito que se ha conservado a través de los tiempos, de las generaciones, entre las brazas de la hornilla.

De acuerdo con el aspecto socioeconómico, la mayoría de la población pastusa pertenece a los estratos 1 y 2; en consecuencia, se encuentran situaciones de

desempleo o de empleos ocasionales, lo que asegura condiciones de pobreza poco favorables para los niños y niñas que desean recibir educación formal; esta situación es más palpable en las familias que han llegado a la ciudad provenientes de distintos puntos de la geografía nariñense, para mejorar su calidad de vida o como consecuencia de los desplazamientos masivos por la violencia sociopolítica por la que atraviesa el país, gran cantidad de ellas se ubicaron como pobladores de los sectores periféricos de la ciudad, y particularmente del costado suroriental, que en sí es la zona de influencia de la Ciudadela Educativa Suroriental.

Parte de estas familias subsisten por el trabajo en talleres artesanales y microempresariales; las labores se centran en el trabajo del Barniz de Pasto o Mopa-Mopa, en el que se “enchapan o bañan” objetos de madera; también se destaca la talla en madera y el repujado en cuero, que son actividades particulares del pueblo pastuso por las que se ha adquirido un reconocimiento nacional, a las que se suman los trabajos en cerámica y los tejidos. De otra manera, en el sector suroriental prevalecen características como: la diversidad cultural con prevalencia de la cultura andina rural, cuyos descendientes son los estudiantes de la Ciudadela Educativa, quienes construyen su vida en las nuevas condiciones de la vida urbana, que son modestas debido a las deficientes condiciones de trabajo; de ahí que prevalece la microempresa (empresa familiar) y el “rebusque”, el empleo oficial, estatal o público es mínimo, porque existe un bajo nivel educativo y cultural ya que los padres tienen, en general, solo la escuela elemental, aunque existe una fuerte demanda del servicio educativo para sus hijos.

En lo tocante a la educación, el municipio de Pasto cuenta con unos 370 establecimientos educativos, 230 de los cuales funcionan en el sector urbano y 140 en el sector rural; inclusive cuenta con universidades que ofrecen servicios de educación superior para formación profesional, en la modalidad presencial: Universidad de Nariño, Universidad Mariana, Universidad Antonio Nariño, Universidad Cooperativa y a distancia: Universidad Santo Tomás de Aquino, Pontificia Universidad Javeriana y Universidad Nacional a Distancia (UNAD); este hecho mejora notablemente la calidad educativa y cultural, entre estos establecimientos educativos se encuentran la Institución Educativa Municipal Ciudadela Suroriental, institución que se vincula directamente con esta investigación.

3.1.2 Contexto interno: Institución Educativa Municipal “Ciudadela Educativa Suroriental”. Este es el nombre común con que se conoce a esta institución educativa, aunque el nombre completo es Ciudadela Educativa Suroriental de Pasto “Alfredo Paz Meneses”, y está conformada por 26 instituciones y comunidades educativas urbanas y rurales; se localiza en el costado suroriental de la ciudad de San Juan de Pasto, en terrenos ubicados entre el barrio Villaflor II y el caserío de Canchala. Hasta finales de la década del setenta, el crecimiento urbano de los barrios surorientales de la ciudad de Pasto estuvo aparejado con la

construcción escolar, de tal manera que cada barrio importante contaba con un centro educativo oficial de primaria, cubriendo así la demanda educativa fundamental. Pero desde la década de los ochenta para acá, esta práctica se abandonó, y en consecuencia varios barrios populosos quedaron sin cobertura escolar, lo cual provocó la saturación de estudiantes y desmejoramiento locativo de los centros educativos ya existentes.

El déficit se hizo más notorio por la presión de la demanda en los niveles de básica secundaria, media vocacional y la generalización del nivel pre-escolar; en estas condiciones, la comunidad del barrio Villa Flor II, liderada por su Junta de Acción Comunal, solicitó la creación de una nueva institución educativa oficial en un lote de propiedad comunitaria; sin embargo, esta petición se alcanzaría después de numerosas gestiones, apoyadas inicialmente por la nueva Constitución Política de Colombia, en 1991, que ratificó la descentralización municipal y con ella la administración del ingeniero Antonio Navarro Wolf; así se incluyó la creación de Ciudadelas Educativas dentro del Plan de Desarrollo Educativo del Municipio, con lo cual se pretendía dar solución al problema del déficit de cobertura.

Las Ciudadelas Educativas se concibieron entonces como complejos educacionales con características modernas, capaces de albergar a dos millares de estudiantes en ambientes sanos, agradables y funcionales, adecuados para la formación de niños y jóvenes de escasos recursos, que respondan a las exigencias de calidad y a las necesidades de desarrollo de la comunidad en el contexto de una nueva legislación y orientación de la educación colombiana. Estas dos iniciativas confluyen para diseñar el proyecto de la Ciudadela Educativa de Pasto; una primera versión de este proyecto, realizado en 1995, se conoció como "Ciudadela Ciudad de Madrid" presentada al gobierno español para su financiación sin lograr éxito; a mediados del mismo año se busca otra alternativa con el proyecto "Construcción y Dotación de la Ciudadela Educativa de Pasto" presentado a FINDETER, entidad que lo aprueba y se inicia la construcción de la primera etapa hacia diciembre de 1996. Posteriormente, la financiación de la segunda etapa la asume el Banco Mundial dentro del proyecto "Redes Educativas". De esta manera, la construcción del Proyecto Educativo Institucional (PEI) estuvo a cargo de un equipo creado mediante la Resolución 002 de septiembre 6 de 1996, conformado por docentes, representantes de la comunidad y de la Secretaría de Educación Municipal.

La Institución se legalizó mediante el Acuerdo 022 de mayo 26 de 1997, emanado del Concejo Municipal de Pasto, como institución de carácter oficial encaminada a atender las necesidades educativas de los sectores populares del municipio, en los niveles de preescolar, básica y media en jornada única y en otros programas como educación de adultos, y educación no formal; en consecuencia, por medio de las Resoluciones 549, 550 y 551 de Noviembre 13 de 1997, la Secretaría de Educación Departamental concede Licencia de Funcionamiento; finalmente, se

realiza la Inscripción de la Ciudadela ante el Régimen Tributario (NIT) y el Servicio Nacional de Pruebas. Y en el año lectivo 2003-2004, se inicia la constitución de la nueva Institución Educativa conformada por las siguientes sedes y niveles: Sede Villaflor, niveles de Preescolar, Básica Secundaria y Media; Sede Santa Mónica, nivel Primaria; Sede El Carmen, nivel Preescolar y Primaria; Sede El Tejar, niveles Preescolar y Primaria; Sede Niña María, niveles Preescolar y Primaria; y la Sede Puerres, niveles Preescolar y Primaria.

Cabe resaltar que, la Ciudadela Educativa “Alfredo Paz Meneses” se ubica en uno de los sectores de mayor concentración poblacional de la ciudad: cerca de la mitad de la población urbana (39.43%) se concentra en las comunas 6, 7, 8 que conforman los barrios surorientales, y el 5.7% de la población rural se considera influenciada por esta Institución Educativa; en estos sectores, la población escolar llega a 61.000 personas, en su mayoría procedentes de familias de escasos recursos. Debido a esta influencia, la Institución busca convertirse en una experiencia líder en la innovación educativa a la luz de las experiencias nacionales y regionales, con compromiso y visión de cambio que le permita desarrollar una alternativa de educación con calidad para los sectores populares del municipio. Desde sus inicios se concibe para favorecer la integración y articulación de los diferentes niveles educativos formales en un solo proyecto, atendiendo a las vocacionalidades de los estudiantes, las expectativas de los padres de familia, además de atender algunas necesidades de las escuelas primarias del entorno.

3.1.2.1 Un espacio educativo propio: Sede N° 6 “El Tejar”. Con el nombre de Sede N° 6 “El Tejar” se conoce en la actualidad al Centro Educativo o Escuela ubicada en el barrio El Tejar, asociado a la Institución Educativa Municipal Ciudadela Educativa Suroriental de Pasto, que es propiamente el escenario particular y concreto donde se lleva a cabo esta investigación. Se halla en el casco urbano de la ciudad de San Juan de Pasto, en el barrio El Tejar, localizado en el costado suroriental de la ciudad, en un local ubicado en la calle 19 con carrera 3B N° 19-27, registrada en la Secretaría de Educación con el N° 101025106 y en las oficinas del DANE con el código 152001100899; la Escuela colinda con la Subestación de Policía El Carmen, con el Colegio La Presentación, con la Escuela Niña María y con la iglesia de Nuestra Señora del Carmen.

Se tiene memoria de que el Instituto de Crédito Territorial compró los lotes donde se ubica el barrio El Tejar a las familias Chamorro y De la Rosa para urbanizarlos; el barrio consta de cuatro etapas: inicialmente las tres etapas se conocían con el nombre de “Laureano Gómez”, en honor al presidente de entonces Dr. Laureano Gómez (1950-1953); en 1964, el señor José Félix Patiño, el sacerdote José Félix Jiménez junto con otros habitantes, propusieron cambiar el nombre por “El Tejar” porque estaba en una zona donde había galpones y se fabricaban tejas y ladrillos. La Sede N° 6 “El Tejar” comenzó a funcionar como institución en el año de 1955 con el nombre de “Escuela de Varones”, bajo la dirección del profesor Victoriano

Riascos; posteriormente se trasladó la documentación y personal a la nueva escuela del barrio Santa Bárbara y el plantel de El Tejar siguió funcionando como “Escuela de Niños”. Más adelante, con la llegada de la profesora Martha Ruiz Bravo, la escuela, ante la gran demanda de cupos solicitados, abrió la jornada de la tarde, y las dos jornadas, de la mañana y de la tarde estuvieron a cargo de las profesoras Iliá Borboes y Martha Ruiz Bravo respectivamente.

Fotografía N° 8: Sede El Tejar N 6.

Fuente: Esta investigación



Fotografía N°9: Tienda Escolar.

Fuente: Esta investigación



Luego se cambió la modalidad de la escuela y pasó a ser mixta, y recibió el nombre de “Escuela Mixta N° 6 El Tejar”; se dice que el plantel ocupaba toda la cuadra, sin embargo el municipio vendió la mitad para edificar el Colegio “La Presentación” y los otros lotes para viviendas, lo cual redujo notablemente los espacios locativos de la Escuela. Posteriormente, y acogiendo las disposiciones emanadas por el Ministerio de Educación Nacional mediante la Ley 715 de 2002, Artículo 9° sobre la creación de las Instituciones Educativas, la Ciudadela Educativa Suroriental inició el proceso de constitución de la nueva Institución Educativa, y la Escuela Mixta N° 6 El Tejar quedó asociada a la Institución Educativa Ciudadela Educativa Suroriental “Alfredo Paz Meneses”, con el nombre de Sede N° 6 “El Tejar” que presta el servicio educativo en los niveles de Preescolar y Primaria.

- **El mundo de los pequeños lectoescritores.** A la Sede N° 6 “El Tejar” acuden a recibir educación primaria principalmente los niños del barrio El Tejar, y los de otros barrios aledaños como: Bernal, Santa Fe, Mercedario, Santa Bárbara y Lorenzo de Aldana, inclusive niños y niñas que vienen de otras ciudades; se encuentra una gran diversidad cultural. Así mismo, se hace visible un bagaje de

imaginarios revelados en sus propias manifestaciones orales, casi siempre exhibidas por las tardes en las reuniones de amigos en el parque; estas cualidades creativas prevalecen ante las situaciones problemáticas que atraviesan a diario, la mayoría de estudiantes de esta escuela enfrentan vacíos intrafamiliares, crisis socioeconómicas, así como problemas de aprendizaje en algunas áreas, especialmente en los procesos de lectoescritura; en muchas ocasiones el desinterés y bajo rendimiento académico se debe a que muchos ayudan a sus padres a trabajar los fines de semana y así reducen el tiempo dedicado a sus deberes escolares.

Fotografía N°10: Talento del grado cuarto.

Fuente: Esta investigación.



Dicha realidad, a veces desalentadora, ha impulsado este estudio con el propósito de encontrar verdaderas razones de los fracasos de la lectoescritura en este entorno; para ello se tuvo en cuenta particularmente a los estudiantes del grado cuarto de la jornada de la tarde de la Sede N° 6 “El Tejar”, enfatizando en su apreciación de la voz ancestral y los procesos lectoescritores unidos a ella. Las técnicas de recolección de información muestran un acercamiento pertinente y real a sus situaciones; de este modo, se presentan a continuación los métodos de los cuales se obtuvo gran ayuda para presentar una propuesta eficaz, con una actitud crítica con respecto a su situación y de otras comunidades escolares, inclusive hasta de las propias críticas que se han realizado con anterioridad y que resultan, muchas veces, no ser más que el eco de otras muy reconocidas.

3.2 PROCEDIMIENTO DE ANÁLISIS

En este punto se utilizaron las encuestas dirigidas a dos profesores (**Ver anexo B**) y a dos padres de familia (**Ver anexo C**), con preguntas enfocadas en la apreciación de la Tradición oral y de la Lectoescritura; para los estudiantes se aplicó un taller (**Ver anexo D**) con preguntas abiertas y cerradas, enfocadas más en la Tradición oral, dado que se utilizó un formato de evaluación cualitativa para sondear las condiciones de sus textos escritos.

3.2.1 Categorización. En la tabla de categorización se precisan los siguientes objetivos, categorías y subcategorías, por medio de los cuales se clasificaron las preguntas de las encuestas dirigidas a profesores y padres de familia, y el taller aplicado a los estudiantes:

OBJETIVO 1: REGISTRAR EL VALOR Y LA RIQUEZA SOCIOCULTURAL DE LAS HUELLAS ORALES DE PASTO Y NARIÑO.

CATEGORÍA 1: Imaginarios frente al relato ancestral.

SUBCATEGORÍAS:

- **Apropiación del susurro:** conceptos e ideas ligadas a la Tradición Oral de su región.
- **Valor sociocultural:** importancia de la Tradición Oral regional para la conservación y apropiación de la cultura.
- **Recordando al calor de la leña:** transmisión oral de mitos y leyendas de la región en el hogar y en la escuela.

OBJETIVO 2: IMPLEMENTAR LA TRADICION ORAL REGIONAL COMO PUENTE EFICAZ PARA LLEGAR AL MEJORAMIENTO DE LOS PROCESOS LECTOESCRITURALES.

CATEGORÍA 2: Actitudes hacia la palabra tradicional como viento dinamizador de los procesos de lectoescritura.

SUBCATEGORÍAS:

- **Juicios:** razonamientos frente a la utilización de la Tradición Oral regional como dinamizadora de los procesos de lectura y escritura.
- **Incorporación en el aula:** acoplamiento de la Tradición Oral regional como apoyo para las actividades académicas de la institución y el aula.
- **Importancia académica:** grado de importancia dado a la palabra de los abuelos como estrategia en la vida académica.

OBJETIVO 3: IMPLEMENTAR EL TALLER LUDICO_CREATIVO COMO ESTRATEGIA IMPULSADORA DE LAS APTITUDES LECTOESCRITORAS DE LOS ESTUDIANTES.

CATEGORÍA 3: El pensamiento y la pluma al contacto con la palabra.

SUBCATEGORÍAS:

- **Estrategias mediadoras:** recursos didácticos que facilitan la incorporación de la Tradición Oral regional en las acciones académicas cotidianas.
- **Juego con la palabra en el aula:** destrezas dinamizadoras de las producciones lectoescritoras.

OBJETIVO 4: ACERCAR A LOS ESTUDIANTES A LA CREACION LECTOESCRITORA DE SU RIQUEZA ORAL REGIONAL.

CATEGORIA 4: La creación escrita tras la lectura del mundo oral de los abuelos.

SUBCATEGORÍAS:

- **El trazo de sonidos eternos:** la fuerza revitalizadora de la lectura y la escritura.
- **Riqueza Oral:** bagaje de mitos y leyendas de Pasto y Nariño.
- **Culto a la palabra:** espacios estratégicos en los que se rescata la voz ancestral regional.

OBJETIVOS	CATEGORIAS	SUBCATEGORIAS	ENCUESTAS																		TALLER ESTUDIANTES								
			PROFESORES									PADRES DE FAMILIA									1	2	3	4	5	6	7	8	
1	Imaginario frente al relato ancestral.	* Apropiación del susurro	1	2	3	4	5	6	7	8	9	1	2	3	4	5	6	7	8	9	1	2	3	4	5	6	7	8	
		*Valor sociocultural	x	x									x		x							x	x					x	
		*Recordando al calor de la leña.													x										x				
2	Actitudes hacia la palabra tradicional como viento dinamizador de la lectoescritura.	*Juicios				x																							
		*incorporación en el aula						x												x									x
		*Importancia académica								x										x	x								
3	El pensamiento y la pluma al contacto con la palabra.	* Estrategias mediadoras									x																x	x	
		*Juego con la palabra en el aula.										x																	
4	La creación escrita tras la lectura del mundo oral de los abuelos.	*El trazo de sonidos eternos																											
		*Riqueza oral																										x	x
		* Culto a la palabra									x	x																	

3.2.2 Análisis cuantitativo: Taller dirigido a estudiantes. Como se mencionó anteriormente en este estudio se hace necesaria la intervención de análisis cuantitativos y cualitativos, en cuanto a los primeros, se enfatizó en algunas preguntas del taller dirigido a los estudiantes (**Ver anexo D**).

PREGUNTA 1	ESTUDIANTES	PORCENTAJE
SI	19	73,1
NO	7	26,9
TOTAL	26	100



Tabla Nº 1

PREGUNTA 2	ESTUDIANTES	PORCENTAJE
SI	14	53,9
NO	12	46,2
TOTAL	26	100



Tabla Nº 2

PREGUNTA 3	ESTUDIANTES	PORCENTAJE
ABUELOS	8	30,76923077
PADRES	5	19,23076923
PROFESORES	0	0
COMPAÑEROS	2	7,692307692
OTRA PERSONA	6	23,07692308
NADIE	5	19,23076923
TOTAL	26	100

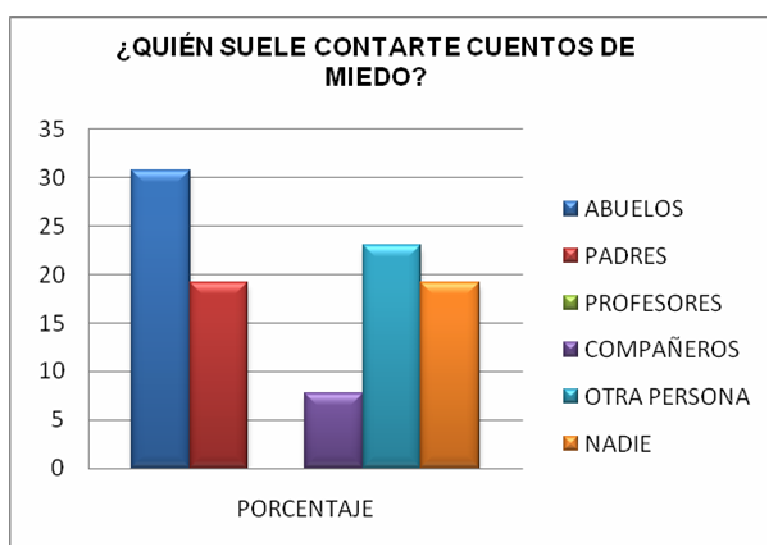


Tabla N° 3

NOTA: Para la pregunta 4 se obtuvo 64 respuestas, debido a que cada estudiante podía elegir más de una opción al responder; no obstante, el total y el promedio se obtuvieron respecto al número de estudiantes: 26, del grado cuarto.

PREGUNTA 4	ESTUDIANTES	PORCENTAJE
LA LLORONA	13	50
EL DUENDE	12	46,2
LA PATASOLA	7	38,5
LA VIUDA	10	27
EL CURA SIN CABEZA	4	15,4
LA BRUJA	3	11,6
OTROS	11	42,3
TOTAL	26	100

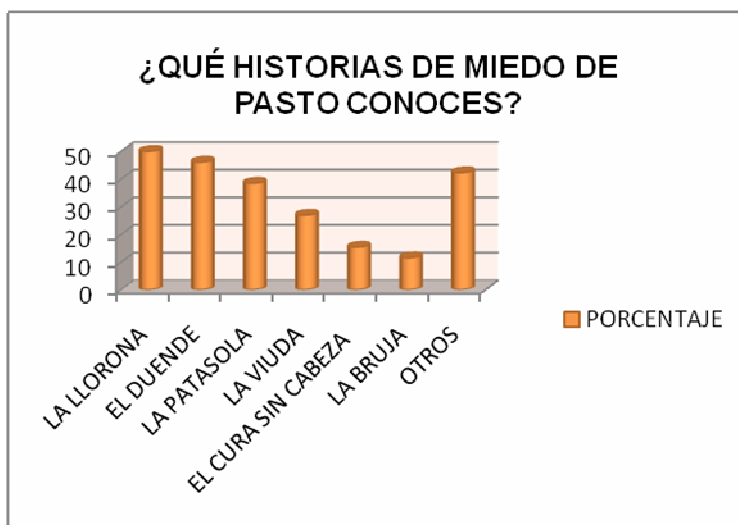


Tabla Nº 4

PREGUNTA 7	ESTUDIANTES	PORCENTAJE
SI	26	100
NO	0	0
TOTAL	26	100

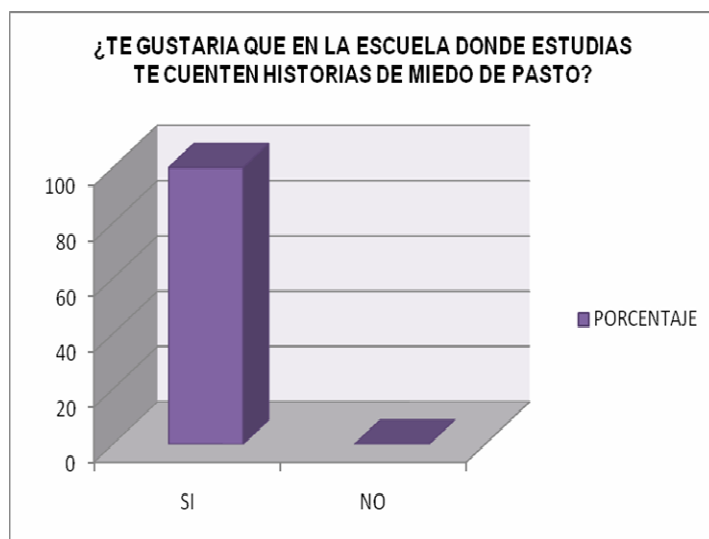


Tabla Nº 5

PREGUNTA 8	ESTUDIANTES	PORCENTAJE
LECTURA	25	96,6
ESCRITURA	1	3,9
MUSICA	0	0
TEATRO	0	0
TOTAL	26	100

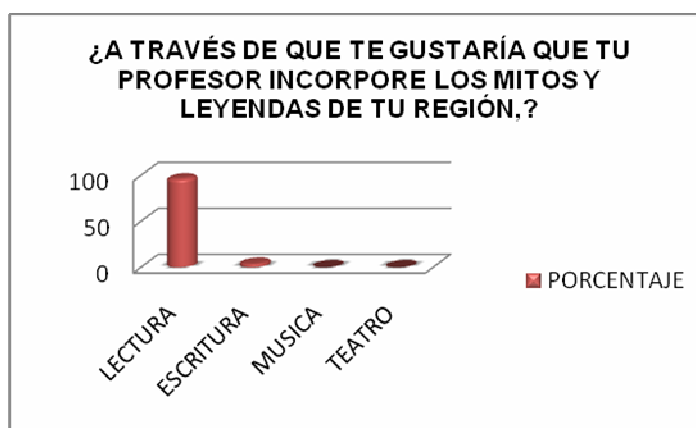


Tabla N° 6

3.2.3 Análisis cualitativo del texto escrito. Para analizar de manera cualitativa el texto escrito en los estudiantes de grado cuarto de la Sede N° 6 El Tejar, se tomó como material de ayuda sus cuadernos de Español, ejercicios en clase referentes a la aplicación de normas ortográficas y sus producciones textuales inducidas a partir de las actividades de la propuesta de este trabajo, en las cuales se hizo uso de la lectura, escritura y también de algunos ejercicios gráficos referentes al tema tratado, como dinamizadores de los procesos lectoescritores. En el trabajo se anexa el formato utilizado para esta evaluación (**Ver anexo E**) y del cual se presenta el siguiente análisis:

1. Función comunicativa de la Lengua Escrita: los resultados ubican al 100% de los estudiantes en un punto intermedio: su texto es claro y coherente, logra comunicarse pero tiene inconsistencias; su producción escrita tiene propiedad, puede establecer una idea central de lo que va a tratar; sin embargo logra desconectarse fácilmente de la misma, a veces por errores en la construcción de oraciones o por carencia de argumentos.

2. Fluidez y fuerza expresiva del texto: la mayoría de estudiantes (61.63%), tienen un texto escrito extenso y fluido, sin embargo carece de fuerza expresiva; aunque se maneja una idea central, se pierde la intensidad en el momento de darla a conocer por escrito. Por otro lado, el texto escrito es corto y poco fluido en

un 34.64% de los estudiantes; a través de algunas oraciones manifiestan la idea principal sin añadir elementos de su propia invención, como exageraciones o asignación de nombres a los personajes; en este sentido, el 3.84% se encuentra representado por los estudiantes que tiene dificultad al expresar sus ideas y prefiere no hacerlo por escrito, argumentando que “*no pueden*”, que no les gusta hacerlo o simplemente que es una actividad “*fea*”.

3. Utilización de gráficos: la sugerencia de un dibujo concerniente al tema sobre el cual se va a escribir motiva en gran manera a la escritura; el 42.30 % de los niños tiene una fuerte inclinación por el dibujo como refuerzo de sus ideas; en otros (38.46%) el dibujo se presenta como un signo de interés por el tema; es decir, cuando el tema capta su atención dibujan, de lo contrario se limitan a escribir. Finalmente, el 19.23% no acompaña el texto escrito con dibujos, algunos dicen que les “*da pereza*” o simplemente realizan gráficos desligados del tema trabajado.

4. Cómo separa el texto escrito: la ortografía referida al uso de los signos de puntuación tiene muchas dificultades, de acuerdo a los textos que escribieron y a la lectura que realizan, un 65.38% de los estudiantes no hace uso de los signos de puntuación, el porcentaje restante se divide entre los que hacen uso incorrecto de estos (19.23%), quienes los utilizan correctamente (15.38%) y aquellos que, particularmente en el texto escrito, utilizan conjunciones para separarlo (11.53%).

5. Uso de normas ortográficas: las reglas ortográficas se omiten por completo en un 42.30%; no obstante, la mayoría de estudiantes (53.84%) utiliza algunas normas dentro del texto: mayúsculas al inicio de párrafo, después de punto o en la escritura de nombres propios y un 3.84% aplica la ortografía en el uso correcto de algunas letras: combinaciones (mb, nv), uso de z, s o c.

6. Recepción del texto: la lectura en un 57.7% es el medio que facilita la apropiación del texto en los estudiantes; por otro lado el 42.30 % reciben o comprenden mejor el texto cuando va acompañado de ilustraciones y sólo el 3.84 se inclina por la escritura como mejor estrategia.

7. Procesos de interpretación: la mayoría de niños, el 61.53%, presenta algunas dificultades de interpretación y necesita de una lectura individual reiterada, mientras que otros (30.76%) resuelven sus debilidades al escuchar la lectura de una segunda persona; son pocos los casos (7.69%) en los que o se interpreta con facilidad el texto leído o se tiene dificultades al interpretar inclusive después de recibir una explicación.

8. Procesos de lectura: en un 19.24% de los estudiantes del grupo la lectura tiene algunas inconsistencias en cuanto al volumen y ritmo, pero se hace uso de los signos de puntuación; el porcentaje restante tiene dificultad al leer en voz alta y

generalmente no hace uso de las pautas necesarias; este tipo de lectura no se frecuenta; sin embargo en las lecturas individuales no se practica la lectura mental y necesitan leer en voz alta para sí mismos, esperando lograr una mejor concentración.

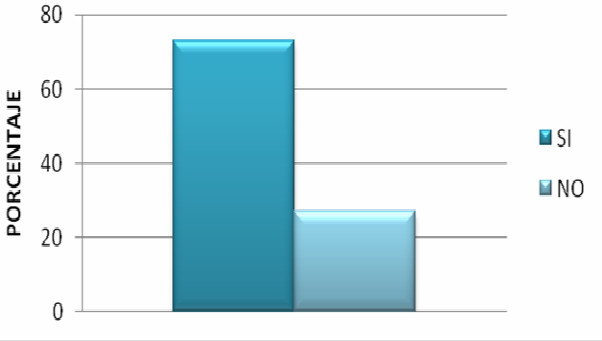
3.2.4 Triangulación. En este procedimiento se integran los datos estadísticos y cualitativos recogidos a través de las diferentes técnicas de investigación, de ellos se extraen los datos necesarios que incluyen los testimonios de estudiantes, padres de familia y profesores. Esto permite confrontar las opiniones de unos y otros, descubrir contradicciones o acuerdos con respecto a la realidad lectoescritora de los estudiantes, así como su sentido de pertenencia frente a sus raíces pastusas.

CATEGORIA	SUBCATEGORIAS	TRIANGULACIÓN	INTERPRETACION
1. Imaginarios frente al relato ancestral			

Apropiación del susurro La apropiación de la tradición oral de Pasto es se encuentra ligada a una comunicación íntima con los estudiantes, el 73.07% de ellos cree en los mitos o leyendas de su región, algunos (53.84%) porque miraron a uno de estos personajes o porque un

El conocimiento ancestral de los estudiantes, los primeros años de vida, puesto que “(...) nosotros, sin poner nada de nuestra parte, estamos entretejidos, más aún, envueltos “desde ya”, en esta realidad cotidiana (...)”³³. Su vida se encuentra marcada por las experiencias propias o de un familiar, que

³³ CIEL, Klaus. Perspectiva de la enseñanza de las lenguas en la escuela. Bogotá: IAVEGRAF, 1988. p. 26.

		<p><i>sucedido en nuestra región".</i> Y los profesores reconocen la importancia de la cultura, pero ignoran investigaciones donde ésta o una de sus manifestaciones se estudien, sus respuestas son poco claras: <i>"se han realizado estudios que buscan profundizar sobre aspectos de la cultura nariñense".</i></p>	<p>¿CREES EN LOS FANTASMAS, EN LAS APARICIONES O EN LOS ESPANTOS?</p>  <p>Legend: SI (dark blue), NO (light blue)</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Respuesta</th> <th>Porcentaje</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>SI</td> <td>72</td> </tr> <tr> <td>NO</td> <td>28</td> </tr> </tbody> </table>	Respuesta	Porcentaje	SI	72	NO	28
Respuesta	Porcentaje								
SI	72								
NO	28								

	<p><i>Valor sociocultural</i></p>	<p>Tanto los padres de familia como los profesores piensan que la importancia de la Tradición Oral radica en la conservación de la identidad de un pueblo; los primeros manifiestan que da a conocer <i>“las cosas que han sucedido en nuestra región y puedan relatarlos y todo vaya de generación en generación”</i>; los profesores añaden que este <i>“medio lo hace diferente de otros pueblos”</i>.</p>	<p>Los relatos autóctonos de una comunidad son parte de la identidad de los pueblos; más que simples narraciones son la misma comunidad, su verdadera realidad; pues bien, en ellas se halla inmerso ese mundo cargado de un poder simbólico que se conserva a través de las generaciones; al respecto afirma Eliade: “Las concepciones metafísicas del mundo arcaico no siempre se han formulado en un lenguaje teórico, pero el símbolo, el mito, el rito, a diferentes niveles y con los medios que le son propios, expresan un complejo sistema de afirmaciones coherentes sobre la realidad última de las cosas (...)”³⁴.</p>
	<p><i>Recordando al calor de la leña</i></p>	<p>Se encontraron opiniones complementarias: mientras los padres afirman que sí conservan los mitos, refranes o leyendas</p>	<p>Los relatos ancestrales se aferran a la voz del cuentero, del abuelo cronista, o de la Comadrona que cuenta historias del barrio, para sobrevivir a la inclemencia del silencio y del olvido, gracias a estos personajes los niños</p>

³⁴ ELIADE, Mircea. El mito del eterno retorno. 6ª. ed. Madrid: Alianza, 1985, p. 15.

		<p>tradicionales de Pasto en su hogar, “<i>los refranes nos dejan enseñanzas para aplicar en nuestras vidas... son divertidas e importantes para el conocimiento de cada uno</i>”. Los estudiantes comentan que si han escuchado esta clase de narraciones, un 30.76% de sus abuelos, el 19.23% de sus padres, un 7.69% de sus compañeros, el 23.07% a otra persona; sin embargo ninguno manifiesta haberlos escuchado de sus profesores y un 19,23% manifiesta no haberlos escuchado.</p>	<p>construyen un imaginario invaluable. La mayoría de ellos han recibido este tesoro de la boca de sus abuelos, otros de sus padres o compañeros; no obstante, sus profesores parecen haber dejado de creer en esta ayuda invisible para la enseñanza dentro del aula, quizás porque desconocen que la educación parte de esa “comunicación que abarca todas las experiencias humanas en tanto experiencias dotadas de sentido que actúan siempre bajo formas de comprensión, producción y transformación de la realidad”³⁵; cabe la posibilidad de que la enseñanza esté desligándose de la realidad inmediata de los estudiantes y docentes.</p> <div data-bbox="1341 799 1906 1129" style="text-align: center;"> <p>¿QUIÉN SUELE CONTARTE CUENTOS DE MIEDO?</p> <table border="1" style="margin: auto;"> <caption>¿QUIÉN SUELE CONTARTE CUENTOS DE MIEDO?</caption> <thead> <tr> <th>Categoría</th> <th>Porcentaje</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>ABUELOS</td> <td>30.76%</td> </tr> <tr> <td>PADRES</td> <td>19.23%</td> </tr> <tr> <td>PROFESORES</td> <td>7.69%</td> </tr> <tr> <td>COMPAÑEROS</td> <td>23.07%</td> </tr> </tbody> </table> </div>	Categoría	Porcentaje	ABUELOS	30.76%	PADRES	19.23%	PROFESORES	7.69%	COMPAÑEROS	23.07%
Categoría	Porcentaje												
ABUELOS	30.76%												
PADRES	19.23%												
PROFESORES	7.69%												
COMPAÑEROS	23.07%												
2. Actitudes													

Los profesores opinan que Tal vez “La luz eléctrica, el transistor y la

³⁵ HERNÁNDEZ, Carlos; ROCHA, Alfredo y VERANO, Leonardo. Las competencias como posible objeto de evaluación: elementos teóricos. s.n.p.i., p. 2. (Material fotocopiado).

<p>hacia la palabra Tradicional como viento dinamizador de los procesos de lectoescritura</p>	<p><i>Juicios</i></p>	<p>la tecnología actual suprime la transmisión oral de la cultura, ya que <i>“estamos en la era de la imagen, donde prima esta forma de conocer la realidad, por eso se dificulta la transmisión oral de algunas manifestaciones culturales de nuestra región”</i>.</p>	<p>fenomenología de la violencia y la inseguridad, enseñoreadas en nuestros campos y aún de nuestro entorno ciudadano, están angostando la vena de nuestra comunicación oral”³⁶; los profesores piensan que esta es la razón más fuerte por la que en la actualidad no se dialoga y se comparte poco los relatos ancestrales que antes hacían parte de la cotidianidad. Se siente una fuerte invasión de la tecnología en las formas más autóctonas de comunicación y, por ende, un debilitamiento de la misma relación entre los miembros de la comunidad.</p> <p>De hecho, muchos piensan que los “tiempos de antes siempre fueron mejores”, porque hoy en día las nuevas tecnologías invaden los hogares y las tertulias, la cuentería y la unión familiar sufre un gran decaimiento, padres y profesores parecen sentirse más afectados, continuamente reprochan estas situaciones y muchos desearían vivir en un tiempo atrás.</p>
			<p>La inclusión de la Tradición Oral más que un pasatiempo debe tratarse como una ayuda, que dinamizará el proceso de lectoescritura en los</p>

Incorporación en el aula Se aprecian opiniones contradictorias: por un lado los profesores dicen

³⁶ Rongorongo. Revista electrónica para la promoción de la lectura y de la literatura infantil y juvenil [en línea]. 3ª ed. Colombia. Septiembre de 2002. [citado 25 de septiembre de 2007]. Disponible en <http://usuarios.lycos.es/rongorongomagazine.htm>.


		<p>incorporar las leyendas, los mitos, los refranes u otras manifestaciones de la Tradición Oral Regional, en la actividad académica diaria, con el propósito de <i>“difundir y conservar las tradiciones culturales de nuestra región”</i>; mientras que los estudiantes, en un 100%, desearían que sus profesores incorporaran estas actividades en el aula de clase; sumado a ello están los padres de familia quienes, manifiestan que estos recursos no se utilizan en la institución educativa.</p>	<p>estudiantes, explotando sus competencias, entendidas estas como “la capacidad de una persona de utilizar lo que sabe en múltiples situaciones, en ámbitos académicos, laborales, individuales y sociales”³⁷, sin desconocer que las clases tendrían otro enfoque, en el que se involucra lo académico con lo cotidiano y el aprendizaje hace parte de una realidad inmediata.</p> <div data-bbox="1319 555 1895 957"> <p>¿TE GUSTARÍA QUE EN LA ESCUELA DONDE ESTUDIAS TE CUENTEN HISTORIAS DE MIEDO DE PASTO?</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Respuesta</th> <th>Porcentaje</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>SI</td> <td>100</td> </tr> <tr> <td>NO</td> <td>0</td> </tr> </tbody> </table> </div>	Respuesta	Porcentaje	SI	100	NO	0
Respuesta	Porcentaje								
SI	100								
NO	0								

³⁷ SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DISTRITAL. La evaluación de competencias básicas: herramienta para liderar el mejoramiento de la calidad de la educación. Bogotá: REP Publicidad, 1998, p. 13.

	<i>Importancia académica</i>	Tanto profesores como padres de familia consideran que es importante la inclusión de la Tradición Oral regional en la actividad académica y en el área de español particularmente, porque <i>“pueden conocer las tradiciones y participar con sus experiencias”</i> fortaleciendo el trabajo del docente.	La Tradición Oral de los estudiantes fortalece la labor docente, las experiencias de ellos enriquecen el aprendizaje teórico y lo dinamizan contextualizándolo con la vida diaria; de esta manera, el aula de clase se convierte en un espacio real o fácilmente adaptable a la cotidianidad.
3. El pensamiento y la pluma al contacto con la palabra			

³⁸ CALSAMIGLIA BLANCAFORT, Helena y TOSCANI VALLS, Amparo. *Estrategias mediadoras*. Editorial Ariel, 1999, p. 15.

Existen diferentes posiciones, los profesores contagiosa que los libros transmiten a quienes se inclinan por la puesta los frecuentan en exceso. Todos los lectores en práctica de las contumaces están expuestos a ese contagio habilidades del estudiante (...)³⁸, por esta razón las apreciaciones de a través de la creación de estudiantes y profesores se complementan textos (escritura); no dado que las dos (lectura y escritura) permiten obstar, los estudiantes una integración apropiada de las (96,15%) se inclinan por la manifestaciones orales tradicionales; estos dos

		<p>mesas redondas, la cuentería o el teatro.</p>	<p>manifestaciones artísticas, sugeridas por los padres, que pueden integrarse en la dinamización del conocimiento, puesto que: "(...) se le confiere al juego un papel formativo y no exclusivamente recreativo. Desde esta perspectiva es necesario restituirle la importancia que tiene en la formación de los niños... El juego se nos ha ofrecido como la forma de representación requerida. En el juego uno se distancia de la acción y de las experiencias reales y, sin embargo, permanece referido a ellas. En el juego puede ser construida y representada la realidad cotidiana (...)”³⁹, se logra con ello conectar la imaginación del estudiante con su realidad inmediata.</p> <div data-bbox="1384 799 1872 1129" style="border: 1px solid black; padding: 10px; text-align: center;"> <p>¿A TRAVÉS DE QUE TE GUSTARÍA QUE TU PROFESOR INCORPORE LOS MITOS Y LEYENDAS DE TU REGIÓN?</p>  <p>100 0</p> <p>LE ES MATE</p> <p>■ PORCENTAJE</p> </div>
	<p><i>Juego con la palabra en el aula</i></p>	<p>La mejor manera, según los docentes, de implementar la tradición</p>	<p>Si bien el proceso de lectoescritura resulta un buen mecanismo de integración de la Tradición Oral regional, debe pensarse como un proceso</p>

³⁹ MARTÍNEZ DE DUERI, Op.cit, p. 87

		oral en el aula son las competencias lectoescritoras, en las que se incluyan conocimientos previos con la profundización del profesor: <i>“conseguir que el estudiante ponga en práctica sus conocimientos adquiridos, despertando su interés por el área de Español... fomentando la lectura y creación de textos”</i> .	dinámico de continuo acercamiento e identificación del receptor/productor (estudiante) y del texto; es necesaria esta posición dado que no siempre se lee un texto escrito sino que el mismo medio con sus aromas, imágenes, voces, se convierte en texto. Un ambiente como este se consigue al eliminar la arcaica concepción de receptor pasivo y dar paso a un espacio donde dichos procesos se creen libremente, ya que “La lectura y la escritura convierten la expresión verbal en una actividad silenciosa y solitaria” ⁴⁰ , descifrable para aquel que de despoja de su soberbia y se dispone a aprender.
4. La creación escrita tras la lectura del mundo oral de los abuelos			

Un 96,15% de los estudiantes piensa que los mitos y leyendas de Pasto imprimen una fuerza revitalizadora sobre todo en la lectura; sólo un 3,84% se inclina por la escritura.

⁴⁰ CALSAMIGLIA BLANCAFORT, Helena y TESÓN ALZARRA, Amparo, op. cit., p. 101.

⁴¹ Ibid, p. 84.

*El trazo de sonidos
eternos*

Los estudiantes, en su mayoría, se inclinan por la lectura como una buena opción para acercarse a la voz de sus ancestros; esta situación los lleva a separarla de la escritura y a concebir a las dos como procesos ajenos entre sí. Quizás parte de su inclinación se deba a que sencillamente se sienten atraídos por los sonidos; es importante aprovechar esta situación y considerar al “lector como

			también creadores, de otros finales, de nombres diferentes o de un posible protagonismo consumado en la creación escrita.
			Al llegar a este punto, las esperanzas se vuelven más cálidas y cercanas, cuando de la boca de estos niños se pueden escuchar esas historias que se creía perdidas en el lenguaje de los oradores anónimos, aunque ellos no conocen el término Tradición Oral se encuentran llenos de ella sin saberlo, hablan con propiedad de estas historias cotidianas, a veces enseñándoselas a los más pequeños. Entre ese bagaje individual algunos toman historias que los profesores les han compartido, algunos hacen parte de otras culturas, que se han asumido como propios debido a la similitud con los de la región en hechos o características.

Riqueza Oral

Los estudiantes poseen un gran bagaje de mitos y leyendas de Paño y Nariño, entre los que se encuentran la llorona (50%), el duende (46.15%), la patasola

en la imaginación frente a la apariencia de estos seres; la mayoría coincide en que son muy feos o espantosos, pero otros dicen: *“el cura sin cabeza me imagino que es sin cabeza, pálido y le alumbra el cuello”, “el duende con sombrero, con guitarra y la flauta”,* otros opinan que generalmente *“andan en el aire... son como calaveras”*.

Así mismo, muestran manejar a perfección este tema cuando comentan sobre las fórmulas mágicas que utilizarían para hacerlos desaparecer: *al duende “... ángel Luzbel por que no cantas como cantabas en el cielo”, “Yo haría insultarlo, porque dicen mis papás que cuando se le aparece un espíritu malo se lo insulta”, “podía hacer desaparecer el duende echándole el*



Esos aspectos trascendentales en su imaginario se construyen a partir de las largas conversaciones sobre la posibilidad de un mundo paralelo al que se ven, que vive innegable tan dentro de las personas, aromatizando los días presentes con olor de tiempo añejo.

		<i>cuero de una oveja</i> "; otros simplemente optarían por gritar, correr o rezar.	
	Culto a la palabra	Los profesores prefieren las demostraciones artísticas, música y teatro, como espacios estratégicos en los que se incluya la tradición de los abuelos, complementarios del ejercicio lectoescritor; mientras que los estudiantes se inclinan por la lectura de estos relatos ancestrales como el camino más acertado.	Jaime Parra Rodríguez al abordar la creatividad como un hecho educativo, sostiene que el potencial creativo está presente en todos los niños, en todas las personas, y que el problema radica en determinar las condiciones favorables para que la persona desarrolle y dé a conocer su creatividad: "Todos somos creativos de diferentes maneras y en diferentes grados. El problema es encontrar las condiciones familiares, escolares y sociales de tal manera que el individuo pueda desarrollar el potencial creativo y encontrar vías de expresión" ⁴² . La música y el teatro, opciones por las que se inclinan los padres, se presentan como posibles caminos, condiciones favorables que contribuyen al descubrimiento y puesta en práctica de la creatividad de cada individuo.

⁴² PARRA RODRÍGUEZ, Jaime. La creatividad, un hecho humano. Bogotá: JAVEGRAF, 1996, p. 80.

4. ¡RECONSTRUYAMOS EL SENDERO INMORTAL!

¡Cómo han cambiado los tiempos!, dice la abuela mientras se pierde en la luz de un bombillo que ilumina lejano, en la cima de una montaña, respira hondo y recuerda los días pasados... sus sueños siempre se albergaron en el calor de la hornilla; recuerda que nunca necesitó ver una película de terror para sentir miedo, le bastaba el ingenio de su tío y unos oídos curiosos para tener pesadillas esa noche. Muchos han sentido algunas veces los cabellos erizados, mientras el abuelo contaba de esos seres que se le aparecieron en la carretera; con el baño lejos de la cocina siempre fue una travesía cruzar el patio a oscuras, volteando cada segundo para descubrir que nada respiraba en el cuello.

Fotografía N° 11: Trabajo en grupo.

Fuente: Esta investigación.



Seguramente esta es la experiencia de muchos jóvenes y niños, de algunos el recuerdo, de otros el presente; de todos modos, la idea certera de un mundo que se volvió extraño a este cuando se dejó de escucharlo, vive en cada ser que es de

esta región; no hay cómo negar una verdad tan grande, no hay cómo ocultar las raíces que a veces brotan por las venas, cuando se utiliza el “*pues*”, o se dice “*achichai*”. En busca de esa identidad oculta u olvidada, de los estudiantes de grado cuarto de la Sede El Tejar N° 6, se programó una serie de Talleres Lúdico-Creativos, que se ordenan según un grado progresivo de creatividad; de este modo, los seis talleres con diferente tiempo de duración, de acuerdo a la actividad realizada, se conforman en un orden secuencial, de menor a mayor creatividad; al finalizar se observa el resultado del proceso y los mejores trabajos se anexan a través de una antología.

➤ TALLER LÚDICO-CREATIVO 1: Conversando con los Abuelos

Fecha: 3 de mayo de 2007

Objetivo Central

Explorar la realidad de los estudiantes con respecto a los imaginarios que manejan.

Descripción

En esta actividad se realizó un sondeo general sobre la situación real de los estudiantes con respecto a las tradiciones orales en particular, se hizo una evocación espontánea de la memoria colectiva subyacente en los estudiantes. Inicialmente por escrito y después se compartieron conocimientos previos a cerca de la oralidad de sus respectivas comunidades, a partir de un conversatorio colectivo. Al finalizar la sesión se les pidió que recojan en la comunidad, entre sus padres y personas mayores, algunos relatos tradicionales, dichos populares, pero sobre todo mitos y leyendas que conozcan o recuerden, para el taller siguiente.

Resultados

Los estudiantes manifestaron entusiasmo respecto al planteamiento del tema; al pedirles que escribieran sobre su conocimiento con respecto a este, la mayoría se inclinó por los refranes o algunos dichos escuchados en casa; por ejemplo: “*Hijo de tigre sale pintado*”, “*perro que ladra no muerde*”, “*interés cuanto valés*”, algunas coplas o composiciones de amor: “*El cura manda en la iglesia/ el alcalde en la ciudad/ y yo mando en mi casa/ cuando mi mujer no está*”, “*Cuando te conocí tuve miedo de mirarte/ cuando te miré tuve miedo de besarte/ cuando te besé tuve miedo de quererte/ y ahora que te quiero/ tengo miedo de perderte*”. Muy pocos se aventuraron a escribir relatos que habían escuchado: escribieron sobre la *llorona*, *la viuda*, *del origen de la Cocha* y *del duende*; del mismo modo, se encontró influencias de relatos de otras regiones, como la *candileja*.

Se aprecian inconsistencias en la escritura, referidas a la redacción y utilización de normas ortográficas; en el caso de los relatos son muy cortos; por ejemplo: *“El duende le gusta las niñas bonitas las llama y se las lleva y las deja en el río, las mata, las manda por el río”, “llo (Yo)”, “callo (cayó)”, “corason (corazón)”*. Por el contrario, en el conversatorio se mostraron más espontáneos, compartieron otros relatos, inclusive algunos afirmaron haber vivido estas historias; además, quienes se rehusaron a escribir fueron los más participativos, aunque no siempre estaban dispuestos a escuchar.

Tiempo y material requeridos

El taller se realizó en una hora clase; se empleó hojas y lapiceros.

➤ TALLER LÚDICO-CREATIVO 2: Escuchemos y Escribamos la Voz Popular.

Fecha: 10 de mayo de 2007

Objetivo Central

Acercar a los estudiantes a la realidad oral, transmitida por los adultos de su entorno sociocultural.

Descripción

Se partió de las recomendaciones del taller anterior; inicialmente los estudiantes compartieron sus investigaciones referentes a refranes, adagios, proverbios y, sobre todo, relatos que hacen parte de la conseja popular, mitos y leyendas, escuchados de sus padres o personas mayores. En una segunda parte, se les pidió que los consignen por escrito, tal y como los escucharon, procurando conservar el toque particular que los adultos le dieron al contárselos.

Resultados

El conversatorio fue ameno; todos los estudiantes que realizaron la actividad sugerida compartieron relatos tradicionales, manifestaron que se los contaron sus padres, abuelos u otro familiar; sólo algunos prefirieron no participar y otros, aunque no realizaron el trabajo en casa, compartieron sus mitos o leyendas manifestando que se los contó un amigo. Cuando se aprecian los escritos, puede encontrarse a los adultos narrándolos, se acoge expresiones y palabras propias de ellos, en general propias de la región. Algunos ejemplos son: *“Mi tía que vive en Canchala me contó que antes no había tanta población...”*, *“mi abuelita me contó que un día viajaba al pueblo de Funes, le tocó a pie y le cogió la noche...”*.

Tiempo y material requeridos

Se emplearon 2 horas-clase, 4: 30 a 6: 00 p.m.; se requirió de talento, espontaneidad, lápiz y papel.

➤ TALLER LÚDICO-CREATIVO 3: Contemos Nuevamente el Cuento.

Fecha: 17 de mayo de 2007

Objetivo Central

Recontar las historias de nuestros ancestros con la creatividad de las nuevas generaciones.

Descripción

De los relatos tratados hasta el momento, los estudiantes seleccionaron el que más les gustó; después de compartirlo y establecer una narración estándar, es decir como comúnmente se la conoce, los estudiantes le imprimieron su toque personal; podían elegir entre nombres para los personajes o lugares específicos, para luego compartirlos en la clase de forma oral.

Resultados

Los estudiantes produjeron textos creativos, en donde re-contaron las historias (haciendo uso de su estilo personal); introdujeron cambios sustanciales con la asignación de nombres a los protagonistas de las historias o de los lugares específicos donde posiblemente sucedieron; asimismo, se evocó a los oradores transmisores de estas narraciones tradicionales, en algunos casos como protagonistas o como simples espectadores. El momento de compartir en clase los textos no fue el esperado; a pesar de ser el tercer taller, los estudiantes presentan un fuerte rechazo a escuchar al otro, en cambio su participación fue notoria al momento de leer, a pesar de las risas, algunos se atrevieron dar a conocer sus escritos; este ejercicio sirvió para descubrir talentos, ya que algunos volvieron amena la narración y la hicieron accesible para personas de su misma edad.

Tiempo y material requeridos

La duración fue de 1 hora- clase, se emplearon hojas y papel, también colores para animar los dibujos que la gran mayoría elaboró.

➤ TALLER LÚDICO-CREATIVO 4: Un tiempo para escuchar.

Fecha: 31 de mayo de 2007

Objetivo central

Desarrollar habilidades auditivas.

Descripción

Dado que se notaron grandes dificultades para escuchar al otro en el aula de clase, se realizó un taller en el que se presentó una grabación de mitos y leyendas tradicionales de Pasto; se enfatizó en El Fantasma de Taminango, mediante una narración en la que se conjugó el misterio con el humor.

Resultados

La grabación captó la atención de los estudiantes, que se mostraron interesados por conocer acerca de este personaje; gracias a que la narración fue amena el ambiente mejoró, al finalizar la grabación, los estudiantes compartieron lo que entendieron de esta y manifestaron algunas dudas. Fue un buen ejercicio de concentración, ya que con respecto a esta se hizo algunas preguntas referentes a la misma.

Tiempo y material requeridos

Se empleó 1 hora- clase; se utilizó una grabadora, CD.

➤ **TALLER LÚDICO-CREATIVO 5: Volvamos a la Piedra Principal.**

Fecha: 24 de mayo de 2007

Objetivo Central

Escudriñar los relatos subyacentes en la memoria pastusa.

Descripción

La iniciativa de este taller fue la poca disposición de los estudiantes para escuchar; también los resultados del primer taller, referidos al desconocimiento de algunos relatos tradicionales de la región; en consecuencia, se compartieron los nombres y características de los personajes que han hecho parte del imaginario regional; los comentarios sirvieron para que los estudiantes conozcan relatos como: el carro de la otra vida, los cagones, el cueche, la procesión del viernes santo, la vieja del monte y refuercen otros ya conocidos como: la viuda, el duende, la bruja, la llorona, la patasola. La actividad sirvió para ampliar el repertorio de estos aprendices de oradores; finalmente se elaboraron papeletas con los nombres de estos relatos, que se introdujeron en una bolsa para hacer un sorteo,

después que cada uno debía elegir una papeleta y averiguar sobre el relato con los adultos.

➤ **TALLER LÚDICO-CREATIVO 6: Construyamos Textos a Partir de la Primera Piedra.**

Fecha: 31 de mayo de 2007

Objetivo Central

Construir textos partiendo de averiguaciones personales indicaciones fundamentales.

Descripción

Para este taller se tuvo en cuenta las indicaciones finales del anterior; sólo algunos necesitaron que se les hable sobre el relato que les correspondió; la mayoría realizó la investigación, en clase se les pidió que escribieran los textos, integrando a la clase las averiguaciones personales.

Resultados

Se obtuvo buenos textos en los que se hizo uso de la imaginación y de las recomendaciones con respecto a la ortografía, puesto que se había dedicado tiempo en cada sesión con respecto a las normas ortográficas más usuales; los escritos se acompañaron de dibujos referentes al tema tratado.

Tiempo y material requeridos

Se empleó 2 horas-clase; se utilizó papel, colores y lapiceros.

➤ **TALLER LÚDICO-CREATIVO 7. El Punto Seguido.**

Fecha: 7 de junio de 2007

Objetivo Central

Proponer alternativas de solución frente a una situación de temor.

Descripción

Tras la respectiva revisión de los escritos y con la manifestación de las recomendaciones pertinentes, se incentivó a los estudiantes a escribir qué harían ante una situación como las narradas en las historias tradicionales.

Resultados

Ante las preguntas: ¿Qué harías si se te apareciera uno de estos espantos?, ¿Por qué reaccionarías de esa manera?, los estudiantes hablaron de fórmulas mágicas utilizadas para hacer desaparecer a estos personajes; todos manifestaron que los adultos las recomiendan porque han resultado ser efectivas; algunos conocen frases y ceremonias: “... ángel Luzbel por qué no cantas como cantabas en el cielo”, “Yo haría insultarlo, porque dicen mis papás que cuando se le aparece un espíritu malo se lo insulta”, “podía hacer desaparecer el duende echándole un cuero de una oveja”; otros simplemente optarían por gritar, correr o rezar: “yo saldría corriendo a pedir ayuda, porque yo me asustaría”, “le contaría a mis familiares y a mis amigas y les tuviera mucho miedo a los espíritus, pero sé que no me creerían”, “yo creo que ahí mismo me desmayo”, “yo rezaría o gritaría porque a mi se me han aparecido y eso he hecho”.

Con este taller se hace manifiesta la apropiación que tienen los niños y niñas del grado cuarto, de la Tradición Oral de su región; aunque desconozcan este término su riqueza se encuentra inmersa en el diario vivir, especialmente en las tertulias de amigos en los descansos o en las noches en el barrio.

En general estos talleres propician un espacio en el aula donde el estudiante manifiesta sus habilidades, sin condicionarlo, en cuanto sea posible, en sus realizaciones, lo cual produce efectos favorables para el proceso de aprendizaje, por cuanto él siente que lo que hace obedece a sus necesidades, inspiración y expectativas, lo cual le motiva a sentirse satisfecho en sus producciones y propicia su participación, animándolo a escribir en otras oportunidades. Al respecto Carl Rogers, uno de los principales exponentes del Aprendizaje Significativo, afirma:

“(…) Cuando el individuo es más plenamente humano, cuando no limita las capacidades de su organismo, cuando ese atributo peculiarmente humano que es la conciencia actúa al máximo de sus posibilidades, entonces se puede confiar en él porque su conducta será constructiva. No será siempre convencional, no será siempre conformista. Pero será individualizada. Será también socializada”⁴³.

Enfatiza en la naturaleza y en la libertad del estudiante y retoma los criterios educativos planteados por Rousseau dos siglos atrás; en efecto, habla del

⁴³ ROGERS, Carl. Teoría psicológica autodirectiva. Buenos Aires : Amorrortu, 1972, p. 125.

estudiante como una persona capaz de desarrollarse a sí misma, esto es, “naturalmente”, y que el maestro debe ser “facilitador” del “impulso natural” que posee el estudiante a desarrollarse o realizarse por sí mismo; igualmente el profesor o facilitador tiene la tarea de brindar una aceptación incondicional al estudiante, no obstruir su libre manifestación personal para que la característica humana de ser libre y creativo aflore y se desarrolle.

4.1 RECOPILO Y RECOPILO PARA NO PERDER EL HILO

“Escribir es tener pasión por el origen”
EDMON JABES

Fotografía N° 12: Actividad en clase.
Fuente: Esta investigación.



Con el propósito de generar un aprendizaje en función del desarrollo y crecimiento de la persona, debe fomentarse una actitud autónoma del estudiante; a través de los textos referentes a la Tradición Oral Regional se propicia la manifestación personal de ellos, con un lugar preponderante de la creatividad. Gracias a los talleres desarrollados por los estudiantes, se ha generado un ambiente de libre expresión, para que el estudiante se desarrolle a sí mismo, conjugando en los escritos también su expresión artística, porque al fin y al cabo sus dibujos también son textos.

El resultado de este proceso se evidencia en los textos finales producidos por los estudiantes, en ellos se muestra el trabajo por etapas, recopilado en una **antología**, palabra que viene del griego anthos, 'flor', y légo, 'escoger'; es la

compilación, a criterio de alguien, de lo más destacado de un autor o bien, una recopilación de lo escrito por los autores más destacados, que versa sobre un determinado tema o asunto. La **antología** agrupa textos que el autor de la misma considera mejores, de acuerdo con una línea en común, ya sea por el movimiento literario, la clase de textos, la época, los temas tratados; entre otros.

Asimismo la **antología** reúne textos literarios con alguna característica en común; en este caso tiene un eje temático: **textos propios de la Tradición Oral de Pasto**, escritos por los estudiantes a partir de la piedra principal, su fuente primaria: *la voz ancestral*; los textos recopilados se construyeron a partir de un proceso, de un trabajo ameno, real y, sobre todo, de libre expresión; todos los textos albergan dentro de sí la dulzura y creatividad de los niños y niñas del grado cuarto de la Sede El Tejar N° 6, de la Institución Educativa Ciudadela de Pasto.

En este sentido, la idea de implementar criterios lúdicos en el desarrollo y mejoramiento de la Lectoescritura permite que los estudiantes jueguen con el ejercicio lector, todo ello posible en la construcción de textos breves con sentido. Por ello, estos incluyen contenidos socioculturales de su entorno, las expresiones etno-culturales propias de su comunidad; en fin, tienen como referentes y contenidos lectoescritores textos propios de la tradición oral de su comunidad; sin duda, estas producciones siempre llevarán la marca indeleble de los estudiantes, ya que el principal soporte será su creatividad, su toque personal; al leerlos sabremos que fueron escritos por niños y niñas reales.

A veces se siente en el aire, en las calles o en los rostros que la memoria oral regional se está perdiendo, que las voces de los ancestros se ahogan en el olvido; sin embargo, se siente gritar en la garganta la esperanza, su petición es la urgente necesidad de encarnar en los ojos, en las mentes, en los labios, en los corazones de las nuevas generaciones, esos relatos que significan existencia, vida; a muchos les llega sus dardos, pocos aceptan la faena. Conseguir que la voz de los antepasados se petrifique, suena difícil, para los más realistas una excusa, algunas palabras mentirosas que camuflan proyectos náufragos; esta escritora también lo ha pensado, pero las líneas que su cabeza trazó son más que imaginación, más que deseos de obtener un título importante, son la realidad de un puñado de niños que volvieron a escuchar el susurro de sus raíces. De ahí que estos textos que se compilan a continuación vienen de rostros que nunca se cansan de soñar; son manos, ojos, vidas plasmadas; corregirlos habría sido un error; por el contrario, el resultado final no pudo ser más auténtico y fascinante.

Como toda antología, debe contener un prólogo, la compilación de los textos y una respectiva biografía de los autores; pero esta última parte se complementa si usted, apreciado lector, ha disfrutado de la vista desde esta ventana (las páginas anteriores), una por la que se puede acercar a la realidad de los estudiantes, niños y niñas, de grado cuarto de la Sede El Tejar N° 6. Asimismo, se compilan los

relatos, como comúnmente se conocen, con el fin de observar la creatividad de los escritores en las modificaciones que vuelven originales los textos.

5. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Las letras inconclusas de los oradores que yacen bajo tierra, impulsan a los nuevos seres, amantes de la palabra hablada, a concluir sus relatos. En medio de los tiempos se izan banderas en terrenos áridos de sueños, cada palabra que vino del ancestro es para ellos un viento a favor; por su parte, los que escriben de estos héroes anónimos, esperan ser leídos por un espíritu crédulo que al finalizar la página, reconozca en el espejo un rostro milenario. Sus esperanzas se nutren de una raíz seca y vieja, una que ha visto morir los días con el sol y los ha visto renacer con la lluvia; por eso, no se rinden y siguen pregonando la verdad de sus aborígenes, la verdad de un tesoro incalculable: la cultura.

Cada pueblo vive su cultura, cada hombre se impregna de ella al nacer, muchos la reescriben en un relato cotidiano y desafían a la muerte o a la invasión tecnológica, desde muy niños los dibujantes de letras se preocupan por deletrear el mundo, aunque al final resulten leídos por él. Si ese espíritu mora en todos ¿por qué algunos no rompen el silencio?, tal vez porque en su hogar o en la escuela, no le han enseñado a ver el mundo como un *otro*, con caminos y senderos explorables; quizás se han limitado a buscar tesoros lejos de su propia tierra, volviéndose extraños a su origen.

Todas estas letras, pretenden presentar la Tradición Oral como un vínculo entre el hombre presente y el ancestral, un puente que hace manifiesto el complemento de ambas partes, de ambos mundos. Los textos aquí recopilados, son muestra de ello, la autenticidad de su escritura es la música de seres que viven en un presente sostenido por las huellas pasadas, todas las manifestaciones del ser humano llevan implícito el sendero de sus abuelos.

Para los que saborearon estas palabras, para los que se identifican con ellas, se les recomienda profundizar en otros relatos de Nariño, intentar abarcar otros susurros ancestrales, se les recomienda enfatizar un poco más en la parte estética de las producciones de los estudiantes; también se les recuerda que escribir sobre un tema similar debe significarles, desde el principio, la pasión por encontrarse así mismos en las letras de sus antepasados.

BIBLIOGRAFÍA

ABADÍA MORALES, Guillermo. Compendio general del folclore colombiano. Bogotá: Tercer Mundo, 1978.

ANDER-EGG, Ezequiel. El taller una alternativa de renovación pedagógica. Buenos Aires: Magisterio del Río de la Plata, 1991.

BIDOU, Patric y PERRIN, Michel. Lenguaje y palabras chamánicas. Quito: ABYA-YALA, 1988.

BUHELLI, María del Socorro; CÁCERES, Ana Elvira y CAICEDO José Rafael. (Recopiladores). Incidencia de la implementación del taller educativo como técnica relevante del proceso de construcción del conocimiento. s.n.p.i. (Material fotocopiado)

CRUZ BARANDA, Silvia. Las competencias explicadas desde la didáctica. Bogotá: Universidad Nacional, 2000.

DE ZUBIRÍA, Julián. Los modelos pedagógicos. Bogotá: Fundación Alberto Merani para el Desarrollo de la Inteligencia – FAMDI, 1994.

DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO VOX. Lexis 22. Vol. 2. Barcelona: Círculo de Lectores, 1982.

ELIADE, Mircea. El mito del eterno retorno. 6ª. ed. Madrid: Alianza, 1985.

FAURE, Pierre. Enseñanza personalizada y también comunitaria. Madrid: Narcea, 1981.

FREINET, Celestín. Técnicas Freinet de la escuela moderna. México: Siglo XXI, 1982.

GALLEGO BADILLO, Rómulo. Competencias cognoscitivas. Bogotá: MAGISTERIO, 1999.

GUZMÁN DE HERNÁNDEZ, Martha Inés. Aprestamiento 2. Bogotá: USTA, 1990.
HERNÁNDEZ, Carlos; ROCHA, Alfredo y VERANO, Leonardo. Las competencias como posible objeto de evaluación: elementos teóricos. (Material fotocopiado)

JURADO VALENCIA, Fabio y BUSTAMANTE ZAMUDIO, Guillermo. Los procesos de la escritura. Santafé de Bogotá: MAGISTERIO, 1996.

- LOWENFELD, Víctor. El niño y su arte. Buenos Aires: Kapelusz, 1989.
- MALINOWSKI, Bronislaw. Magia, ciencia y religión. Barcelona: Ariel, 1982.
- MARTÍNEZ DE DUERI, Elba. La integración curricular y la enseñanza integrada en la escuela primaria. Bogotá: JAVEGRAF, 1988.
- MARTÍNEZ ROZO, Stella. El juego como estrategia de aprendizaje. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana, 1990.
- MAYA BETANCOURT, Arnobio. El taller educativo. Bogotá: Magisterio, 1996.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL. Ley General de Educación 115 de 1994. Bogotá: Ediciones Jurídicas, 1994.
- MONSALVE, Juan. Teatro de la memoria. Amazonas. San Juan de Pasto. s.n.p.i. (Material fotocopiado)
- NIÑO, Hugo. Primitivos relatos contados otra vez. Héroes y mitos amazónicos. Bogotá: Carlos Valencia Editores, 1979.
- ONG, Walter. Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra. México: Fondo de Cultura Económica, 1987.
- PACHECO, Julia y Mary Luz. Construyendo imaginarios. Talleres creativos. Bogotá: Magisterio, 1998.
- PARRA RODRÍGUEZ, Jaime. La creatividad, un hecho humano. Bogotá: JAVEGRAF, 1996.
- PÉREZ ABRIL, Mauricio. Evaluación de competencias en la producción de textos. Revista "Alegría de enseñar". N° 38. Bogotá: Fundación FES, 1998.
- PÉREZ GRAJALES, Héctor. Nuevas tendencias de la composición escrita. s.n.p.i. (Material fotocopiado)
- PIAGET, Jean. Psicología y epistemología. Barcelona: Ariel, 1981.
- PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA. Constitución Política de Colombia. Santafé de Bogotá: IMPREANDES, 1991.
- RODARI, Gianni. Gramática de la fantasía. Introducción al arte de inventar historias. Barcelona: Avance, 1996.

RODRÍGUEZ, Héctor. Mitos-Ritos y simbolismos funerarios. San Juan de Pasto: Instituto Andino de Artes Populares IADAP – NARIÑO, 1992.

ROGERS, Carl. Teoría psicológica autodirectiva. Buenos Aires: Amorrortu, 1972.

----- . Libertad y creatividad en la educación. Buenos Aires: Paidós, 1975.

SANDOVAL, Humberto. Hermenéutica de la cultura. Santafé de Bogotá: UNISUR, 1993.

SCHAFF, Adam. Lenguaje y conocimiento. México: Grijalbo, 1967.

SCHMIDT. Concepto y elaboración del texto en el marco de una teoría del texto. México: Siglo XXI, 1987.

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DISTRITAL. La evaluación de competencias básicas: herramienta para liderar el mejoramiento de la calidad de la educación. Bogotá: REP Publicidad, 1998.

TEZANAS, Araceli de. Notas para una reflexión crítica de la pedagogía. Bogotá: CIUP, 1996.

TORRES, William. Etnografía del habla. San Juan de Pasto: Universidad Mariana, 2000.

UNIVERSIDAD SAN BUENAVENTURA. Aprendizaje por procesos. Documento. Bogotá: Departamento de Planeación, 1989.

VAN DIJK, Teun. La ciencia del texto. México: Era, 1985.

VANSINA, Jan. La tradición oral. México: Fondo de Cultura Económica, 1970.

WELLEK, René y WARREN, Austin. Teoría literaria. Madrid: Gredos, 1979.

ZÚÑIGA, Clara Luz. Espacio de la Etnoliteratura. San Juan de Pasto: Universidad de Nariño., 1999.



ANEXOS

ANEXO A

TRAZANDO LA VOZ ANCESTRAL

PEQUEÑA ANTOLOGÍA DE RELATOS DE LA TRADICIÓN ORAL DE PASTO Y NARIÑO



COMPILADORA
RUTH MARICELA OBANDO BURBANO

“Escribir (y leer) es como sumergirse en un abismo en el que creemos haber descubierto objetos maravillosos. Cuando volvemos a la superficie sólo traemos piedras comunes y trozos de vidrio y algo así como una inquietud nueva en la mirada. Lo escrito (y lo leído) no es sino la traza visible y siempre decepcionante de una aventura que, al fin, se ha revelado imposible. Y sin embargo hemos vuelto transformados, nuestros ojos han aprendido una nueva insatisfacción y no se acostumbran ya a la falta de brillo y del misterio que se nos ofrece a la luz del día. Pero algo en nuestro pecho nos dice que, en la profundidad, aún relumbra, inmutable y desconocido, el tesoro.”

JORGE LARROSA



Túquerres, sistema de conservación del tamo.



El Cebadal, corte de trigo.

PRÓLOGO

Tal vez usted piense que los relatos que se compilan a continuación son normales, con algunos errores e inconsistencias o simplemente poco interesantes. Por eso estas líneas, sólo le piden que aún no saque ninguna conclusión, por favor abra su corazón y busque en él sus recuerdos más remotos, ¿en ellos se mira absorto escuchando la voz de su abuelo, mientras le cuenta historias de miedo?, quizás recuerda el escalofrío en el cuello o el ser extraño bajo la cama y, por qué no, quizás logre traer al presente la mejor época de su vida independientemente de las pesadillas. Pues bien, cuando lo haya hecho, de seguro apreciará los siguientes escritos por su valor espiritual, por lo que significan para la identidad de estos niños y niñas, para la suya; en general, para la de todos los que estimamos el pasado. La parte estética quizás supere sus especulaciones, encontrará más errores de los esperados; los escritores hicieron su mejor trabajo: aplicaron lo aprendido de las clases de ortografía y esperan se les valore el esfuerzo.

Una vez más estas líneas le piden que les dé vida, archívelas en su recuerdo y desempólvelas de vez en cuando. Recuerde que si lo hace en el aire surgirá el aroma de los tiempos pasados, los días serán menos difíciles. Posiblemente contribuya a la construcción de un pedazo de mundo más humano, más cálido, con valor por sus orígenes y con la búsqueda, en las generaciones antecesoras, de su identidad cultural. Como ha podido apreciar y sentir a lo largo de estas letras, todo intenta impregnarse del imaginario heredado de los sabios ancianos; se espera que al llegar a la última página se sienta diferente, mejor; ojalá con un aprecio considerable por sus raíces eternas, aquellas que le hablan, cuando se mira en el espejo y ve una cara orgullosamente pastusa.

LA LLORONA



Había una vez que la llorona era una mujer hermosa con cabellos lisos y un agradable aroma, pero un día apareció un joven de negro que le dijo que hermosa de mujer y ella respondió gracias. El dijo como te llamas y ella le dijo Elizabeth y tú, no te puedo decir y le dijo ella tienes mujer y él dijo no.

Entonces ella de regalada se fue a acostar con él y ese le hizo un hijo y se voló y ella de verse en la miseria fue con el hijo al monte y dijo: tú eres un fruto para mí y no te dejaré, entonces se le apareció el diablo disfrazado de hombre honesto.

Y le dijo si quieres recuperar a tu marido tira al niño y yo lo salvaré y ella se quedo como hipnotizada y lo botó en una quebrada y el diablo se rió, y rió, y le dijo que boba eres viendo que yo soy el diablo. Y ella le dijo te odio, te odio y ella siempre decía así: Donde está mi hijo, dónde entreguemenlooo. Y colorín colorado este mito se ha acabado.

JULI ANDREA PAIÑO RUIZ

Cuentan nuestros abuelos que hace tiempo existía una joven soltera, que ya era tiempo de dar a luz a su bebé se retiró a orillas del Río Guaitara y dio a luz a su bebé. Pero no quiso volver a su choza con su bebé sino que lo enterró en la arena y se devolvió sola a su choza, cuando ya lo vino a buscar a su bebé lo vio muerto y la han visto llorar a lado del Río Guaitara y esta mujer se llama la **llorona**.

CAMILA MIRANDA GUAPUCAL

EL DUENDE



Es un mito que yo entiendo, que digo que se aparece en el SENA y que tiene una flauta y que tiene un gorro grande también se aparece en las chorreras y que es barbudo y que le gusta embolar zapatos y zapatos negros, negros, negros. Yo una vez lo vi a las doce de las 12 de la noche caminaba por unos callejones oscuros por donde vivo y estaba llorando como un niño pequeño. Entonces yo me cambié de calle y mamá me dijo que ella en pequeña miraba siempre un niño con barba larga y zapatos negros y que ella había salido a saludarlo y le había dicho que si no se iba la iba a matar.

JUAN SEBASTIAN AÑES

Se trata del duende, un día cuando mi prima estaba durmiendo escuchó una canción y se despertó, mi tía también se despertó salió a ver por la ventana y miró que siempre venía todas las noches. Cuando un día le dijo a una amiga que como podía hacer desaparecer al duende, ella le dijo con el cuero d una oveja, ella compró el cuero, entonces llegó la noche no durmió, cuando cantó mi tía salió y se lo echó y se desapareció.

ANDRES FELIPE MONCAYO

LOS CAÇONES



Es una manifestación más autóctona del municipio algunas personas cuentan que son gatos muy grandes otros dicen que parecen como cerdos y que al salir emiten sonidos muy raros y también cuando tienen relaciones y mucho menos con compadres y recorren los lugares que recorrieron en el día.

JENIFER DANIELA ERAZO BELTRAN



Son humanos que se casan entre familias y se vuelven gatos, andan por los techos.

NICOLAS ALEJANDRO MONCAYO

LA PATA SOLA



Algunos viejos campesinos, cuentan por las noches, historias de miedo y dicen:

Que el espíritu de una mujer mala, que desobedecía a su madre, y por eso perdió una pierna. Siempre se presenta feísima y casi desnuda, que tiene un solo pecho y una pierna muy parecida a una pezuña de un cerdo.

En el monte se transforma en una mujer bellísima y ofrece dulces y confites a los niños para atraerlos y ganarse su confianza y luego se los devora, pues le gusta la sangre de los niños.

Dicen que pone su pata al revés para caminar y no se sabe para donde va.

MONICA ALEXANDRA LOPEZ

Ella se aparece a los hombres que andan por los bosques cortando árboles, ella se les representa como una mujer muy hermosa, cuando ya se le acercan a besarla inmediatamente se transforma y queda en una sola pata y a los hombres les da miedo y comienzan a correr y ella los persigue.

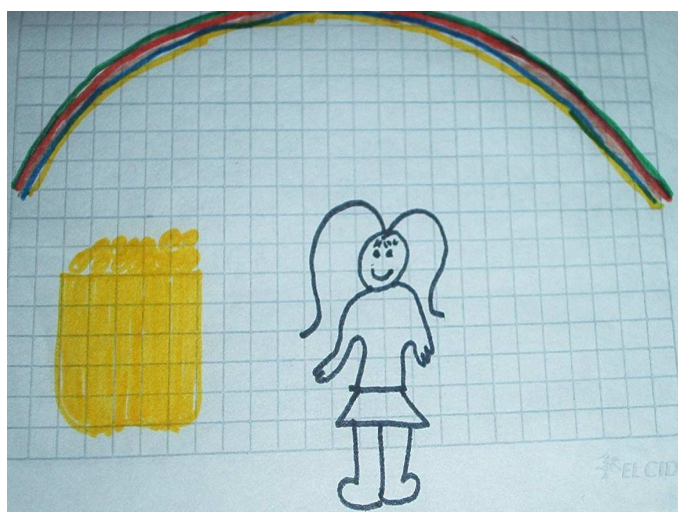
JESSICA DIAZ

EL CUECHE



El cueche dicen que es el arcoíris, cuando uno pisa en la raya se encanta y si encuentra una olla llena de oro tiene que irse a hacer soplar y fumar tabaco, de una persona que sepa muy bien soplar, donde un experto en fumar tabaco y trago.

ANDRES FELIPE MONCAYO



EL CARRO DE LA OTRA VIDA

La leyenda dice que es un carro viejo rodeado de luces y que anda por los caminos produciendo un estrepitoso sonido, que no recorre el suelo sino que va a unos metros de este, que no se mira a nadie en su interior que se oyen llanto y ruidos extraños y que es guiado por grandes perros negros.



WILSON CAMILO CORDOBA

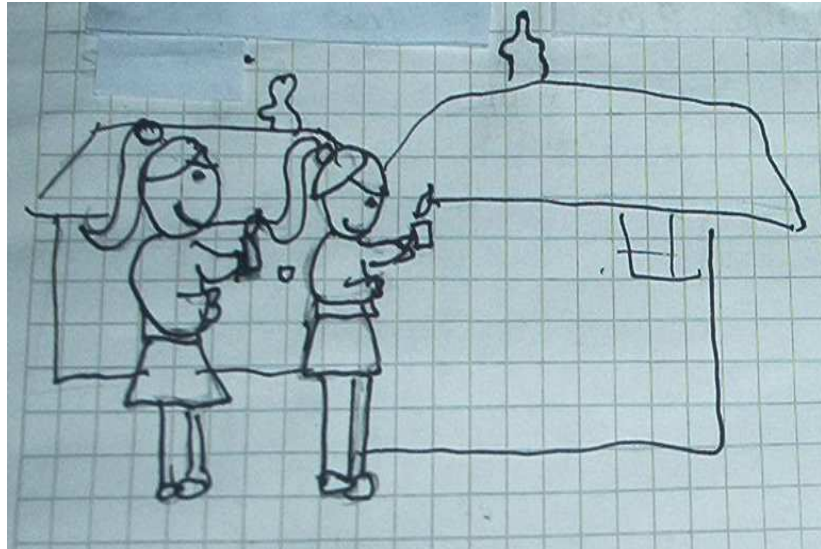
LA VIEJA DEL MONTE

Los campesinos describen a la madre monte como una mujer vestida de musgo, de hojas frescas y líquenes, enraizada y que vive en los ríos y cerca de grandes piedras y con un sombrero cubierto de hojas verdes, que no deja apreciar su rostro y se aparece en el campo y en el monte se le aparece a los vagabundos, a los esposos infieles y a los que pelean por linderos.



TATIANA YURANY BELIRAN

LA PROCESIÓN DEL VIERNES SANTO



Había una vez cuando se acabó la procesión del viernes Santo y cuando pasaba la procesión por los techos de las casas una cosa larga que ni se le miraban los pies ni la cabeza y atrás hombres como unos capuchinos que andaban en el aire, a esta señora se la conoce como alma santa.

ANGELA PATRICIA PANIOLA

Mi abuelita me contó que un día viajaba al pueblo de Fúnes, como no había transporte le tocó a pie y le cogió la noche entonces se quedó en la primera casa que encontró, ahí le dieron permiso y a la media noche sintió que venía gente rezando, ella se levantó y miró que eran unos de negro que llevaban velas como si se fueran a un entierro, al levantarse se dio cuenta que lo que miró no era real y se desmayó. Al reaccionar preguntó que era lo que había pasado y la señora de la casa le contestó que no pasó nada y que no había escuchado nada.

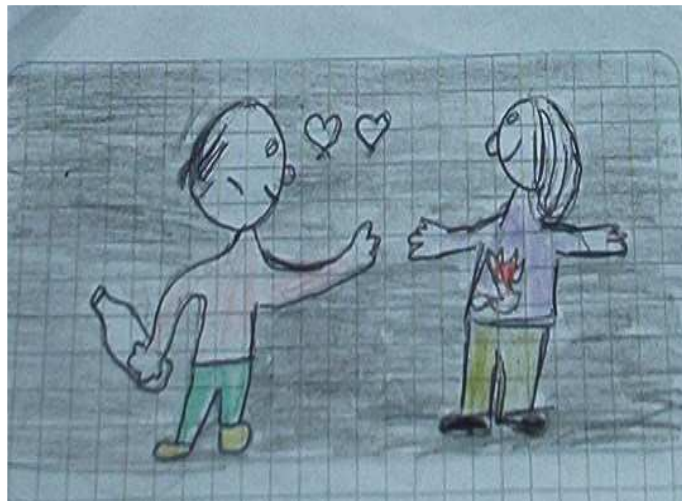
ANGIE VANESSA RODRIGUEZ BENAVIDES

LA VIUDA



Se trata de una aparición en forma de una mujer de negro con cabello largo y enroscado, se aparece en calles oscuras y en bosques solitarios se les aparece a esposos infieles y a esposos que maltratan a sus esposas.

ANTHONY DANILLO PARRA LOPEZ



Cuando un hombre queda viudo, está borracho y molesta a mujeres y está de noche, se le aparece la viuda, ella se lo lleva al cementerio sin que se dé cuenta y al otro día amanece borracho.

LUIS DAVID MONTENEGRO

EL CURA SIN CABEZA

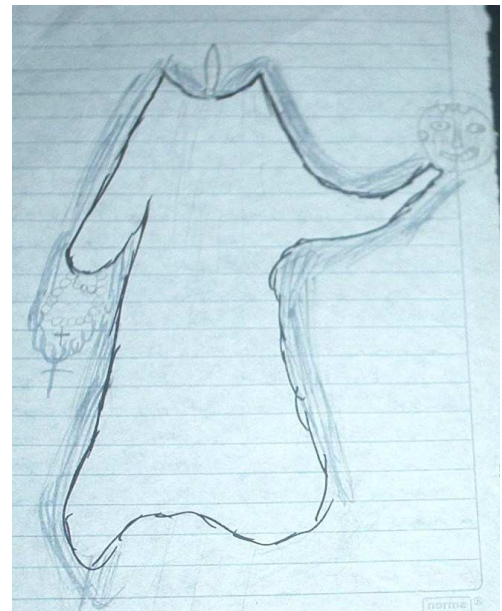


A mi me dicen que el cura sin cabeza se aparece en las capillas que son pocos los que lo miran, lo miran los niños que no son bautizados que en una mano lleva su cabeza y en la otra un rosario.

EVELYN MATAVANCHOY

En una iglesia un cura o padre se cortó la cabeza y se les aparece a los niños que no están bautizados, a ellos se los lleva para cortarles la cabeza, les pega, les hace mandados feos y está e iglesias oscuras vestido de negro, con un rosario en la mano.

BRAYAN DAVID VALLEJO CAIPE



LA PRIMERA PIEDRA

Los textos de esta parte de la antología se toman de fuentes orales primarias, de la voz popular de los abuelos y de los libros: **PUNTOS DE KAR A MELO**, de Neftalí Benavides Rivera, **AÑORANZAS DE MI PUEBLO**, del Luis Hornero Arteaga Moreno, **LEYENDAS DE NARIÑO**, de Oswaldo Granda Paz y algunos de Iván Salazar Duque en su libro **MITOS Y LEYENDAS DE COLOMBIA**, el cual contiene relatos de Nariño. Esto con el fin de que usted pueda establecer un paralelo, entre ellos y las producciones de los estudiantes de grado cuarto, de la Sede El Tejar N° 6, jornada de la tarde.



LA LLORONA

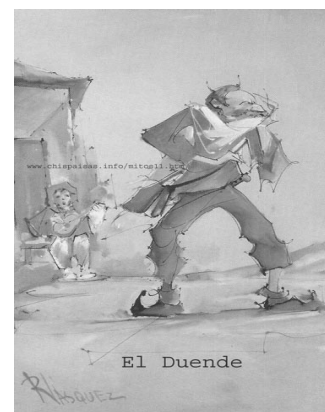
Cuentan que la Llorona es el alma en pena de una mujer despojada de sus hijos, por eso su llanto errabundo; en algunos relatos aparece una mujer enloquecida quien no aguantó la miseria, acabando con ella y sus hijos, entonces el alma quedó vagando por los pueblos, preguntando por sus hijos y lamentando su tragedia. La Llorona es pues, independientemente de las

circunstancias y variantes que cada región le dé a su identidad, un mito genérico de los que personifican a un espíritu de una madre en pena. La llorona busca el reposo y quietamiento del espíritu que permita disfrutar de un estado de retribución en ultratumba. Algunos afirman que es una mujer que ahogó a uno de sus hijos y por la noche lo busca a lo largo de los riachuelos o quebradas, exhalando prolongados lamentos, presentándose como una mujer de figura desagradable, alta y desmelenada, de vestido largo y rostro cadavérico., otros dicen que se la pasa la noche llorando, sosteniendo con sus largos brazos a un niño muerto, quien siembra con sus sollozos lastimeros, el terror en los campos, aldeas, y aún en las ciudades⁴⁴.

EL DUENDE

El duende es un ser sobrenatural con figura de niño, un poco regordete, de tez blanca, sonrisa amable, fresco, de ojos azules, pequeño, muy pequeño, de todos modos agradable; sobre su cabeza siempre lleva un sombrero cónico de ala ancha. El vive en las chorreras o donde el arcoíris anda echando su maleficio, es un caminante que vaga por las montañas y repasa los riachuelos y quebradas una y otra vez.

Cuando quiere hacer de las suyas se dedica a cantar, parece ser que su extraño y fino canto ejerce una



⁴⁴ Rongorongo. Revista electrónica para la promoción de la lectura y de la literatura infantil y juvenil [en línea]. 3ª ed. Colombia. Septiembre de 2002. [citado 25 de septiembre de 2007]. Disponible en la página web: <<http://usuarios.lycos.es/rongorongomagazine.htm>>.

poderosa atracción y con él llama a las niñas que apenas si alcanzan a sobrepasar la decena de años, las seduce con su magia irresistible y una vez las tiene enduendadas se satisface con lamerles los senos.⁴⁵

LOS CAGONES

“La suerte no le acompañó mucho a Elías; esa noche al abordar el andén de su vivienda al lado de un bohío pajizo, viejo, deshabitado y en ruinas, chillaban una especie de animales parecidos a los gatos, a perros pequineses, a zorros o raposas que se iban acercando hacia él en medio de maullidos entre ladrar, chillar y bramar; producían horror; ya él había escuchado de los habitantes de la calle que allí salían “Los Cagones”, animales ruines infernales en los que se convertían los amantes cuando entre sí eran compadres, por esa calle habitaban familias de los que se oía que los maridos cambiaban sus mujeres cuando estaban ebrios y los esposos de una



familia eran los padrinos de los hijos de otra (...)⁴⁶.

Comúnmente se los suele ver por los techos de las casas, o por los matorrales del camino; la fórmula secreta para hacerlos desaparecer es insultarlos, estos arrojan un fuerte chillido y salen corriendo despavoridos.

LA PAÑASOLA

Es la historia de una mujer de cabellos largos y enredados, algunos dicen que fue una mujer infiel castigada; por ello tiene una pierna de bovino y un solo pecho, parte de su castigo está en frecuentar las montañas o los bosques en busca de hombres infieles, a quienes atrapa mostrándose como una mujer hermosa, con un canto hermoso, a medida que la víctima se acerca este canto se vuelve lamento y es cuando se apodera de su vida, para escarmentar a otros.

EL CUECJE

Cueche quiere decir arco iris en quechua; cuando este sale en medio del sol bañado por la llovizna, la gente se esconde porque dicen que si los “mea”, les

⁴⁵ GRANDA PAZ, Oswaldo. Leyendas de Nariño. San Juan de Pasto: Ediciones Sindamanoy. 2001, p. 79

⁴⁶ ARTEAGA MORENO, Luis Hormero. Añoranza de mi Pueblo. San Juan de Pasto. s.n. 2002.

produce daños en su cuerpo; cuentan que a algunos se les ha desfigurado el rostro, han quedado ciegos o con chandas por todo el cuerpo, también suelen decir que si mea a una niña puede quedar embarazada. La solución a este mal es encontrar el origen del cueche y pisarlo.

Otros cuentan que al pie del mismo hay un gran tesoro custodiado por un duende; quien sea el elegido para abrirlo mirará una llama en el lugar indicado; algo así como una guaca.

EL CARRO DE LA OTRA VIDA

Es un carro viejo rodeado de luces, tirado por dos grandes perros negros, suele mirárselo a medianoche en los caminos solitarios, produce un ruido estrepitoso aunque sus llantas no rocen el suelo. Lo maneja un chofer a quien no se le ve el rostro, dicen que es el mismo diablo, en su interior no se mira a nadie pero se escuchan lamentos, llanto y voces indescifrables.

Se ocupa de quienes vagan en la noche, se les presenta como un carro normal a distancia; en cuanto sube a su pasajero, el chofer le recuerda, entre lamentos, todos sus pecados y le pide que ofrezca misas.

LA MADRE MONTE

“En esos montes deambulaba llorando, renegando, gritando, exhalando alaridos y quejidos espantosos, La Vieja del Monte (...) Tenía una nariz que le cubría el tabaco que fumaba, una boca que al quejarse o hablar o llorar le empataba con las orejas, un cabello enredado como los bejucos de las zanjas que hacen red y trampa para los leñadores y animales perdidos, de color como entre cano y negro pero opaco como ceniza de madera podrida; toda ella olía a palo descompuesto cual el ataúd de un año de enterrado; el sombrero era angosto, puntiagudo hacia adelante y atrás adornado con plumas de gallinazo (...)”⁴⁷

La gente dice que tiene unos senos tan grandes que debe echárselos hacia atrás para poder caminar; generalmente se le aparece a los hombres borrachos e irresponsables, murmurándoles que se comerá su corazón.

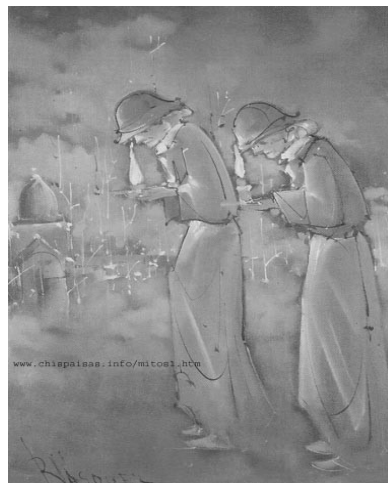
LA PROCESIÓN DEL VIERNES SANTO

“(...) contaba la gente que una vez terminada la procesión religiosa en memoria de Jesús en la Loma Calavera del Monte Calvario, pasaba por las calles

⁴⁷ Ibid. p, 45.

quejumbrosa y macilenta una procesión encabezada por una cosa larga, tan alta que rebosaba los techos de las casas.

Era una criatura a la que no se le miraba rostro ni manos ni pies, era una sola pieza de tela blanca; era una capa que caía desde la cabeza cubriéndola totalmente hasta besar el polvo de las calles por donde hacía su aparición (...) detrás de esta espantosa y gigantesca cosa que llamaban los antiguos El Alma Santa, aparecían decenas de criaturas vestidas al igual que capuchinos con un hábito de color, tan oscuro como las sombras de las noches (...) vestidos que se mimetizaban con las luces que ellos mismos portaban; al parecer faroles del infierno que nadie sostenía en sus manos sino que iban a unos cincuenta centímetros delante del presunto portador.”⁴⁸



LA VIUDA

“En las noches oscuras soplaba el viento frío de que penetraba hasta los huesos y ni siquiera los pantalones tejidos en telar o del más fino paño León-campana respondía al soplo del hielo”, dijo don Joaquín (...) De pronto... decía – ya está esa diablo- y la ahuyentaba tirándole candela con un tizón; la diablo era una mujer alta cubierta de seda negra, sus ojos eran huecos profundos como el silencio de la gigantesca iglesia y de sus fosas nasales chorreaba un líquido espeso como grasa verde o resina también tan visible que pendía por unos colmillos tan blancos pero pálidos como la cal que se traía del Putumayo.

Era casi común que les saliera a los enamorados y serenateros de la noche lúgubre; cuando sus guitarras parecían destemplarse tanto, que sonaba como tarros vacíos, era porque aquella criatura, a quien dieron por llamar “La Viuda”, estaba por allí cerca; inmediatamente todos encendían cigarrillos y esperaban a que pase la mala hora; si era una persona sola, no era raro encontrarla como fue encontrado Miranchur (se lo cargó y lo dejó changado en un palo tras una chorrera).⁴⁹

EL CURA SIN CABEZA O EL PADRE DESCABEZADO

⁴⁸ Ibid., p. 35.

⁴⁹ Ibid., p. 45

En las ciudades que se fundaron mucho tiempo ha, en sus calles añejas que de una u otra manera fuera a dar con alguna de sus iglesias o con un cementerio, es muy común que se hayan conocido espantos de diversas categorías, ánimas y resucitados.



En Pasto, en las cercanías de San Felipe o en los alrededores de San Agustín, o en Ipiales o en Sapuyes; en estas zonas con fama de mal aire y desolación donde (...) existe un ente o como quiera llamarse (...) el Padre Descabezado. Se aparece muy de vez en cuando, muy de viernes en viernes. Es un cura alto, robusto, mejor dicho que la sotana la lleva bien rellena, su larga y negra sotana es su distintivo. Y sería cura común y corriente si llevara cabeza [en lugar de cabeza tiene una luz azul, lleva siempre un rosario y una vela que no se apaga a pesar de los fuertes vientos]. Se cree que es un ánima en pena, que

anda pagando una larga cuenta de misas que en su vida le contrataron y él no cumplió, que cansado de transitar por los pasillos del que fuera su convento sale hasta las iglesias en donde celebrara misa⁵⁰. Dicen que se aparece a las personas que no se han bautizado.

⁵⁰ GRANDA PAZ, Op. cit., p. 74.

ANEXO B

ENCUESTA PARA PROFESORES DE LA I. E. M. CIUDADELA DE PASTO,
SEDE EL TEJAR N° 6, ACERCA DE LA TRADICIÓN ORAL REGIONAL.

1. ¿Usted cree que es importante la cultura de un pueblo?

SÍ__ NO__ Por qué:

2. ¿Conoce investigaciones mediante las cuales se registra la cultura de su región?

SÍ__ NO__ Cuáles:

3. ¿Considera que la Tradición Oral es un buen instrumento para conservar la cultura de un pueblo?

SÍ__ NO__ Por qué:

4. ¿Cree que la Tradición Oral de su región se ha ido perdiendo con el transcurrir del tiempo?

SI__ NO__ Por qué:

5. ¿Qué opina acerca de las investigaciones de Tradición Oral hechas en su región? ¿Conoce algunas?

6. ¿En la institución educativa en la cual labora se han incorporado las leyendas, los mitos, los refranes u otras manifestaciones de la Tradición Oral de su región, para apoyar las actividades académicas?

SÍ__ NO__ Con qué objetivo:

7. ¿Usted cree que es importante utilizar la Tradición Oral como estrategia pedagógica o metodológica para desarrollar las clases de Español?

SÍ__ NO__ Por qué:

8. Para fortalecer al Tradición Oral en sus estudiantes usted realiza:

- a) manifestaciones teatrales
- b) manifestaciones musicales
- c) la danza
- d) ejercicios de lectura
- e) ejercicios de escritura

9. Si se puede decir que la lectura y la escritura hacen parte de las bases del Español, entonces ¿Cómo se podrían fortalecer las competencias lectoescritoras a través de la Tradición Oral regional?

ANEXO C

ENCUESTA PARA PADRES DE FAMILIA DEL GRADO 4º DE LA I. E. M.
CIUDADELA DE PASTO, SEDE EL TEJAR Nº 6, ACERCA DE LA TRADICIÓN
ORAL REGIONAL.

1. ¿Qué entiende Usted por Tradición Oral?

2. ¿Usted cree que es importante conocer la Tradición Oral de su región?

SÍ__ NO__ Por qué:

3. ¿En su hogar procura conservar los relatos, historias, mitos, refranes o leyendas tradicionales?

SÍ__ NO__ Por qué:

4. ¿En su comunidad existen algunas manifestaciones significativas referentes a la Tradición Oral regional? ¿Cuáles?

5. ¿Considera importante la incorporación de la Tradición Oral en la educación?

SÍ__ NO__

Por qué:

6. ¿En el desarrollo de las clases en la institución educativa a la cual asiste su hijo (a) se utilizan las leyendas, los mitos, las historias o cuentos propios de la región?

SI__ NO__

7. ¿Sería importante el desarrollo del área de Español con la ayuda de la Tradición Oral de su entorno?

SI__ NO__ Por qué:

8. Le gustaría que se incorpore la Tradición Oral en el área de Español a través de:

- a) La música
- b) El teatro
- c) Centros culturales
- d) La lectura
- e) La escritura

9. ¿Qué estrategias propondría para la utilización de la Tradición Oral en la vida escolar de su hijo (a), en especial en el área de Español?

ANEXO D

Taller dirigido a los estudiantes

1. ¿Crees en los fantasmas, en las apariciones o en los espantos?

SÍ__ **NO**__ **¿por qué?:**

2. ¿Has visto alguno? ¿Cuándo o en dónde?

3. ¿Quién suele contarte cuentos de miedo?

* **Tus abuelos**

* **Tus padres**

* **Tus profesores**

* **Tus compañeros**

* **Otra persona, ¿Quién?**

4. ¿Qué historias de miedo de Pasto conoces?

5. ¿Cómo te imaginas que pueden ser estas apariciones?

6. ¿Qué harías si uno de estos terroríficos personajes se te apareciera?

7. ¿Te gustaría que en la escuela donde estudias te cuenten historias de miedos de Pasto?

SÍ__ **NO**__ **¿Por qué?:**

8. ¿A través de qué te gustaría que tu profesor incorpore los mitos y leyendas de tu región?

* **Lectura**

* **Escritura**

* **Música**

* **Teatro**

ANEXO E

FORMATO DE EVALUACION DEL TEXTO ESCRITO⁵¹

NOMBRE:

EDAD:

1. Función comunicativa de la Lengua Escrita

- El texto está compuesto por la sucesión desligada de palabras u oraciones que lo hacen poco claro.
- Su texto es claro y coherente, logra comunicarse pero tiene inconsistencias.
- Se comunica a través de un texto totalmente claro y coherente.

2. Fluidez y fuerza expresiva del texto

- Tiene dificultad la expresar sus ideas y prefiere no hacerlo por escrito.
- El texto escrito es corto y poco fluido.
- El texto escrito es extenso y fluido.
- El texto escrito es extenso, fluido y tiene fuerza expresiva.

3. Utilización de gráficos

- No utiliza gráficos.
- No suele acompañar el texto escrito con gráficos.
- Utiliza parcialmente gráficos para acompañar el texto.
- Utiliza gráficos para reforzar la idea del texto escrito.

4. Cómo separa el texto escrito

- No hace uso de los signos de puntuación.
- Hace uso incorrecto de los signos de puntuación dentro del texto.
- Utiliza correctamente los signos de puntuación en la construcción del texto escrito.

⁵¹ MINISTERIO DE EDUCACION NACIONAL. Alegría de Enseñar: hojas pedagógicas. Bogotá: Fundación Antonio Restrepo Barco, 1997. p. 5. (modificaciones Maricela Obando)

- Normalmente utiliza conjunciones para separar el texto escrito.

5. Uso de normas ortográficas

- Omite las normas ortográficas dentro del texto escrito.
- Utiliza algunas normas ortográficas dentro del texto.
- Hace uso de normas ortográficas referidas al uso correcto de algunas letras.

6. Recepción del texto

- La escritura facilita la apropiación del texto.
- La lectura facilita la apropiación del texto.
- Los gráficos ayudan en la apropiación del texto.

7. Procesos de interpretación

- Interpreta con facilidad el texto que lee.
- Presenta algunas dificultades de interpretación y necesita leer varias veces el texto.
- Presenta algunas dificultades de interpretación y necesita escuchar la lectura del texto.
- Tiene dificultades al interpretar, inclusive después de recibir una explicación del texto.

8. Procesos de lectura

- Su lectura es pausada, hace uso de los signos de puntuación correctamente y utiliza un volumen adecuado.
- Su lectura tiene algunas inconsistencias en cuanto al volumen y ritmo, pero hace uso de los signos de puntuación.
- Tiene dificultad al leer en voz alta y generalmente no hace uso de las pautas necesarias.

